



**EINZIGARTIGE
KOOPERATION**

DIE EUROSTADT GUBEN-GUBIN

WYJĄTKOWA WSPÓŁPRACA
EUROMIASTO GUBEN-GUBIN

EXCEPTIONAL COOPERATION
EUROTOWN GUBEN-GUBIN

**WIRTSCHAFT
GOSPODARKA
ECONOMY**



„Es gibt keine andere
Grenzstadt, die so
kompakt und eng
beieinander liegt.“

Fred Mahro, Bürgermeister der Stadt Guben

„Nie ma innego miasta
granicznego, które byłoby
tak zwarte i spójne.“

Fred Mahro, Burmistrz Miasta Guben

„There is no other border
town that would be that
compact and coherent.“

Fred Mahro, Mayor of the City Guben



DIE BEIDEN BÜRGERMEISTER BEI AUFNAHMEN FÜR EINEN IMAGE-FILM DER DOPPELSTADT GUBEN-GUBIN
OBYDWAJ BURMISTRZOWIE PODCZAS PRODUKCJI FILMU PROMOCYJNEGO DLA DWUMIASTA GUBEN-GUBIN
BOTH MAYORS DURING THE PRODUCTION OF THE PROMOTIONFILM AT THE TWINTOWN GUBEN-GUBIN

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir freuen uns, Ihnen mit dieser Broschüre den Wirtschaftsstandort Guben-Gubin vorstellen zu können. Die Wirtschaft in der Eurostadt Guben-Gubin ist kompakt und vielfältig aufgestellt. Mit 33.327 Einwohner ist die Doppelstadt ein Standort von europaweit marktführenden Unternehmen, vor allem aus den Bereichen der Chemie- und Schaumstoffherstellung sowie -verarbeitung, der Metallverarbeitung und Möbelproduktion. Hier finden Sie traditionelle Familienunternehmen mit einer über 100-jährigen Firmengeschichte sowie moderne Industriebetriebe z. B. in der Lebensmittelproduktion und Logistikbranche. Eine attraktive international ausgeprägte Doppelstadt mit der weltweit einzigartigen Produktionsstätte der Plastination. In unserer Eurostadt entstehen national und international gefragte Qualitätsprodukte.

Wir bieten Ihnen den Zugang zu gut qualifizierten und motivierten Arbeitskräften auf deutscher sowie auf polnischer Seite. In unserer Seenlandschaft mit einem gut ausgebauten Radwegenetz finden Sie den optimalen Erholungs- und Erlebnisraum für die ganze Familie. Unsere Doppelstadt schlägt Brücken zwischen Ländern und Menschen, zwischen Wirtschaft und Innovation. Unsere Region ist nicht nur besuchens- sondern vor allem auch lebenswert! Eben genau der richtige Standort für Sie!

Szanowni Państwo,

z radością przedstawiamy Państwu w tej broszurze Guben-Gubin jako miejsce na inwestycje. Gospodarka w Euromieście Guben-Gubin jest kompaktowa i zróżnicowana. Dwumiasto, w którym żyje 33.327 mieszkańców, jest siedzibą czołowych europejskich przedsiębiorstw, przede wszystkim z branży chemicznej, produkcji i przeróbki materiałów piankowych, obróbki metalu i produkcji mebli. Można tu znaleźć tradycyjne firmy rodzinne z ponad stuletnią historią oraz nowoczesne zakłady przemysłowe, np. w produkcji artykułów spożywczych i branży logistycznej. Atrakcyjne dwumiasto o międzynarodowym charakterze, z unikalnym w skali światowej zakładem produkcji plastynatów. W naszym Euromieście powstają produkty dobrej jakości, poszukiwane w kraju i za granicą.

Oferujemy Państwu dostęp do dobrze wykwalifikowanych i zmotywowanych pracowników po polskiej i niemieckiej stronie. Na naszym pojezierzu z dobrze rozbudowaną siecią dróg rowerowych znajdują Państwo optymalne warunki do wypoczynku i rekreacji dla całej rodziny. Nasze dwumiasto stanowi pomost między krajami i ludźmi, między gospodarką i innowacjami. Nasz region nie tylko warto odwiedzić, ale warto tu też żyć! Właśnie dlatego jest to właściwe miejsce dla Państwa inwestycji!

Dear Sir or Madam,

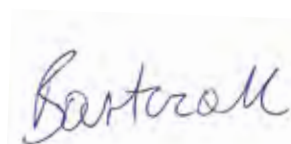
we are pleased to present you with the brochure of Guben-Gubin and offer you an excellent place for investment. The economy of Eurotown Guben-Gubin is compact and versatile. The twintown with its 33.327 inhabitants is the seat of the leading European companies, operating, first of all, in chemical industry, foam material production and processing, metal processing and furniture manufacture. The companies that run their activities here are traditional family businesses with over a hundred years history as well as modern industrial enterprises dealing with, among others, food production and logistics. The attractive twintown with international character and a globally unique plastinate production plant. Our Eurotown is the origin of good quality products that are praised both in Poland and Germany.

We can offer availability of well qualified and motivated employees from Poland and Germany. Citizens are especially proud of the bicycle paths leading to the town attractive settings, to picturesque lakes and the surroundings with beautiful landscapes that offer perfect conditions for leisure activities. Our Eurotown is a bridge connecting people and countries, economies and innovations. Our region is worth not only visiting but living in it as well! Therefore, it is the right place for your investment!



Fred Mahro

Bürgermeister der Stadt Guben
Burmistrz Miasta Guben
Mayor of the City Guben



Bartłomiej Bartczak

Bürgermeister der Stadt Gubin
Burmistrz Miasta Gubin
Mayor of the City Gubin



IM HERZEN EUROPAS.
W SERCU EUROPY.
IN THE HEART OF EUROPE.

A stylized map of Europe in shades of blue and white. A red dot marks the location of Guben-Gubin in central Europe. Concentric circles radiate from this dot, and a black callout box with the text 'GUBEN-GUBIN' is connected to the red dot by a thin line.

GUBEN-GUBIN

INHALT

Lage, Vorteile und Potentiale	8
Arbeiten und Investieren	18
Erfolgsgeschichten	28
Entwicklung zur Eurostadt	38
Leben in der Doppelstadt	42
Kooperationsprojekt	46
Ansprechpartner	49

SPIS TREŚCI

Położenie, potencjał i zalety	6
Praca i inwestycje	18
Historie sukcesu	28
Rozwój Euromiasta	38
Życie w dwumieście	42
Wspólny projekt	46
Partnerzy do kontaktu	49

CONTENTS

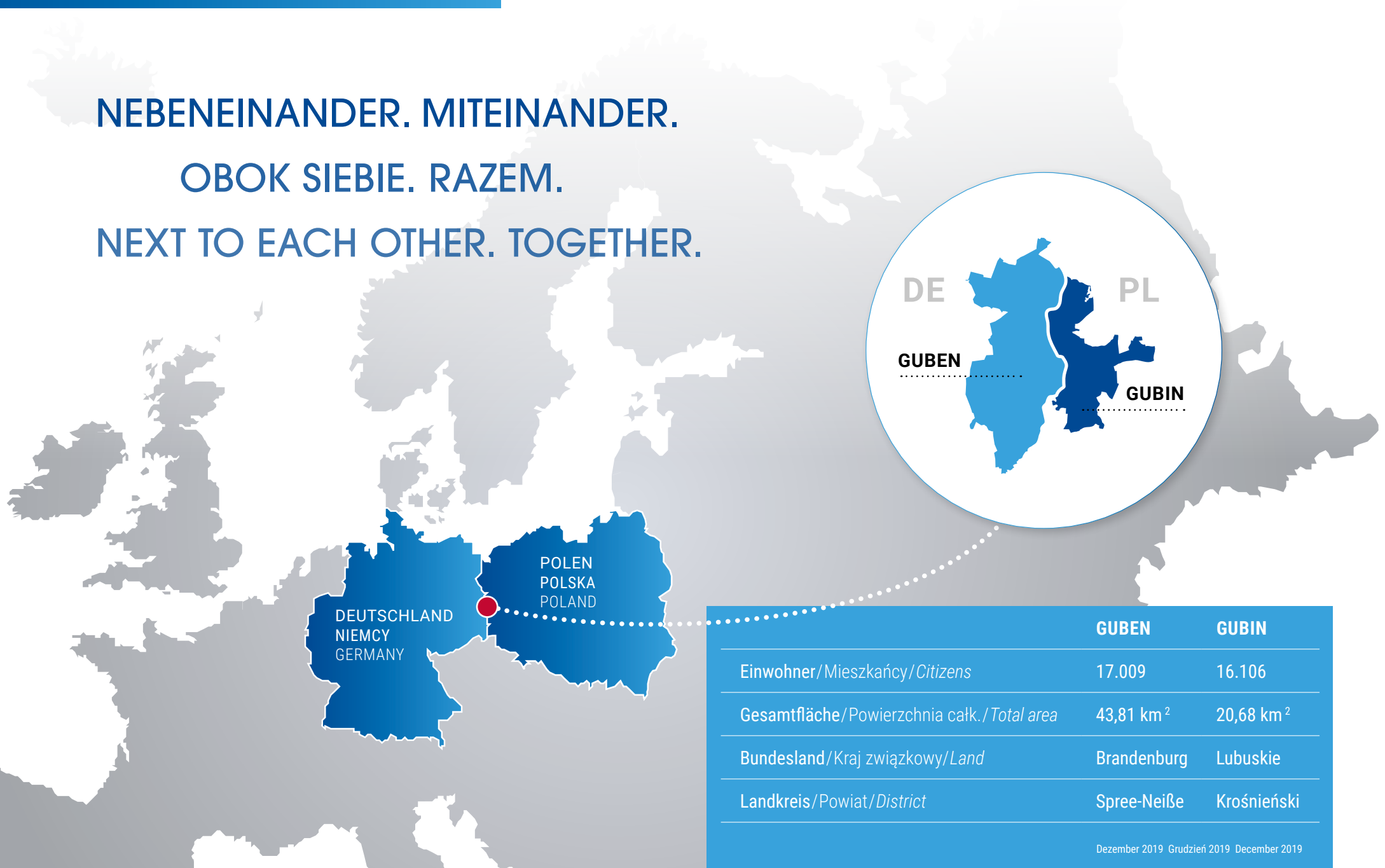
Location, potentials and advantage	6
Jobs and investments	18
Success stories	28
Development of the Euro-town	38
Life in the Euro-town	42
Cooperation project	46
Partners for contacts	49

GRENZÜBERGREIFEND LEBEN & ARBEITEN.

TRANSGRANICZNIE ŻYĆ & PRACOWAĆ.
LIVE & WORK CROSSBORDERLY.



NEBENEINANDER. MITEINANDER.
 OBOK SIEBIE. RAZEM.
 NEXT TO EACH OTHER. TOGETHER.



DEUTSCHLAND
 NIEMCY
 GERMANY

POLEN
 POLSKA
 POLAND

DE

PL

GUBEN

GUBIN

	GUBEN	GUBIN
Einwohner/Mieszkańcy/Citizens	17.009	16.106
Gesamtfläche/Powierzchnia całkowita/Total area	43,81 km ²	20,68 km ²
Bundesland/Kraj związkowy/Land	Brandenburg	Lubuskie
Landkreis/Powiat/District	Spree-Neiße	Krośnieński

Dezember 2019 Grudzień 2019 December 2019

LAGE

Die Städte Guben (Kreis Spree-Neiße) und Gubin (Kreis Krosno) liegen an der deutsch-polnischen Grenze. Dank ihrer geopolitischen Lage gewinnen die Städte in wirtschaftlicher und touristischer Hinsicht immer mehr an Bedeutung. Beide Städte bilden zusammen eine typische Grenzstadt und verfügen damit über den Status einer „Eurostadt“.

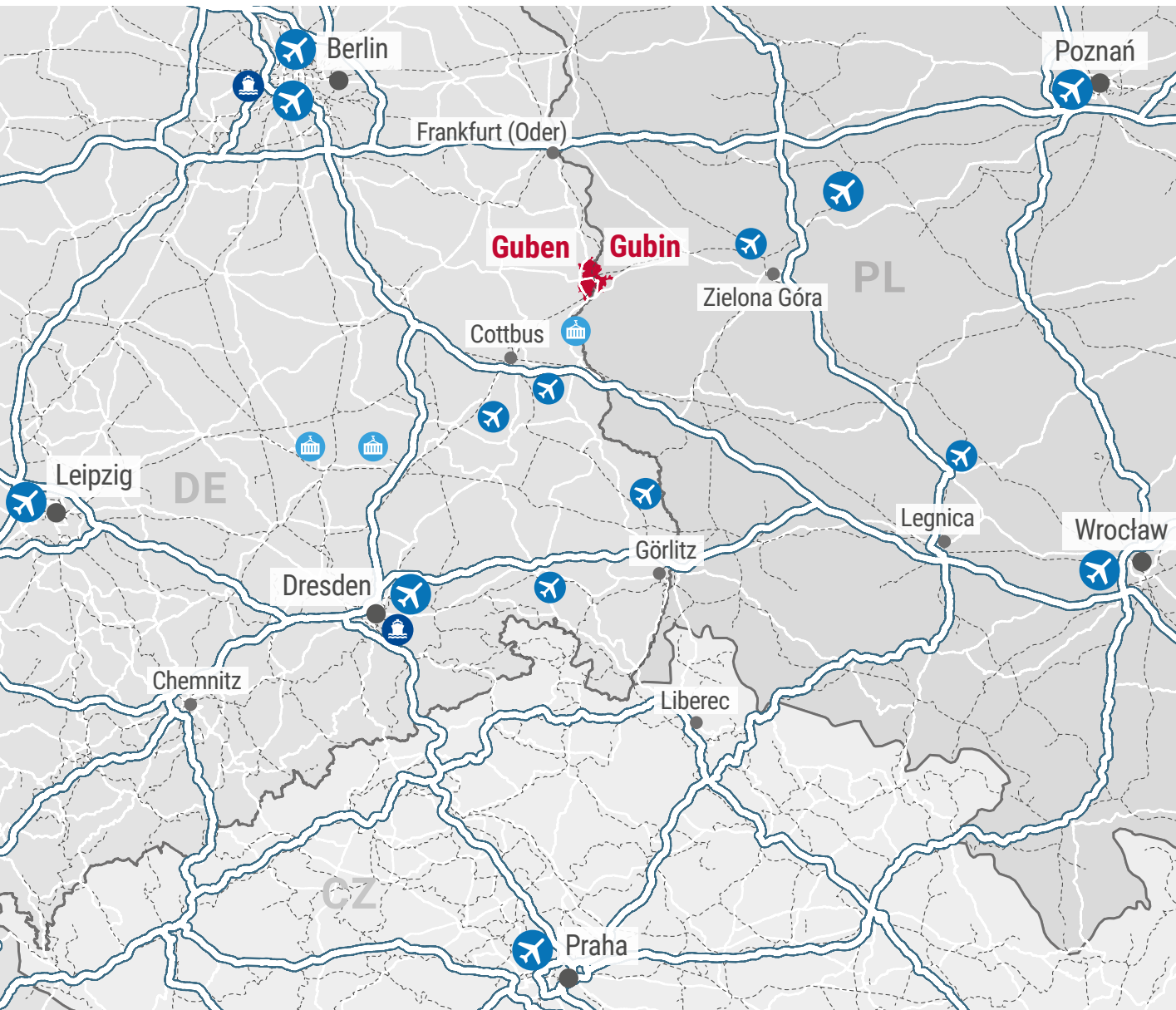
POŁOŻENIE

Miasta Guben (powiat Spree-Neiße) i Gubin (powiat Krosnieński) leżą na granicy polsko-niemieckiej. Dzięki swojemu położeniu geopolitycznemu miasta coraz bardziej zyskują na znaczeniu w wymiarze gospodarczym i turystycznym. Oba miasta tworzą razem typowe miasto nadgraniczne mając tym samym status „Euromiasta”.

LOCATION

The towns of Guben (district Spree-Neiße) and Gubin (district Krosno) are situated on the Polish-German border. Owing to the geopolitical location the towns are more and more gaining importance in terms of economy and tourism. Both towns form a typical cross-border town with the status of an „eurotown”.





- Bundesstraßen/Landesstraßen
Droga federalna/krajowa
 Federal/national road
- Bahnstrecke
Linia kolejowa
 Railway line
- Autobahn
Autostrada
 Motorway
- ✈ Flughafen
Lotnisko
 Airport
- ✈ Regionaler Verkehrslandeplatz
Lotnisko regionalne
 Regional airport
- 🏭 Industriehafen
Port przemysłowy
 Industrial port
- 🏭 Umschlagplatz für den kombinierten Verkehr
Węzeł transportu multimodalnego
 Multimodal transport interchange
- Stadt/Gemeinde
Miasto/gmina
 Town/commune

VERKEHRSANBINDUNG

Die Eurostadt Guben-Gubin liegt an der Bundesstraße 112 (D) und Landesstraße Nr. 32 (PL) auf der Strecke zwischen Zielona Góra und Cottbus. Die Städte Guben und Gubin liegen in direkter Nähe zu den Autobahnen A2/ A12 (50 km) und A15 (40 km) und zu den Städten Berlin (100 km), Dresden (160 km), Posen (180 km), Breslau (210 km). In der Nähe befinden sich auch akademische Zentren mit den Universitäten: Zielona Góra (50 km), Brandenburgische Technische Universität Cottbus – Senftenberg (40 km), Europa-Universität Viadrina in Frankfurt (Oder) und Collegium Polonicum in Słubice (50 km).

DOJAZD

Euromiasto Guben-Gubin leży przy drodze federalnej 112 (D) i drodze krajowej nr 32 (PL) na odcinku pomiędzy Zieloną Górą i Cottbus. Miasta Guben i Gubin leżą w bezpośrednim sąsiedztwie autostrad A2/A12 (50 km) i A15 (40 km) oraz miast Berlin (100 km), Drezno (160 km), Poznań (180 km), Wrocław (210 km). W sąsiedztwie znajdują się także ośrodki akademickie z uniwersytetami: Zielona Góra (50 km), Brandenburgski Uniwersytet Techniczny Cottbus–Senftenberg (40 km), Uniwersytet Europejski Viadrina we Frankfurcie nad Odrą i Collegium Polonicum w Słubicach (50 km).

ACCESS

The „Eurotown“ Guben-Gubin is located at the federal road no 112 (D) and the national road no 32 (PL) on the section between Zielona Góra and Cottbus. The towns of Guben and Gubin are in close proximity to the motorways A2/A12 (50 km) and A15 (40 km) and at short distance to Berlin (100 km), Dresden (160 km), Poznań (180 km), Wrocław (210 km). In a close neighbourhood there are academic centres with the universities: the University of Zielona Góra (50 km), Brandenburg University of Technology Cottbus – Senftenberg (40 km), Viadrina European University in Frankfurt upon Oder and Collegium Polonicum in Słubice (50 km).

Guben-Gubin	→	Frankfurt (Oder)	55 km
Guben-Gubin	→	Berlin	100 km
Guben-Gubin	→	Cottbus	40 km
Guben-Gubin	→	Dresden	160 km
Guben-Gubin	→	Zielona Góra	50 km
Guben-Gubin	→	Warszawa	430 km
Guben-Gubin	→	Wrocław	210 km
Guben-Gubin	→	Poznań	180 km
Guben-Gubin	→	Szczecin	210 km



Erreichbar.
Łatwo dostępne. Easily reachable.



Schnell.
Szybko. Quickly.

Guben-Gubin – Berlin	1:46 h
Guben-Gubin – Frankfurt (Oder)	0:40 h
Guben-Gubin – Cottbus	0:38 h
Guben-Gubin – Leipzig	2:31 h
Guben-Gubin – Posen/Poznań	2:46 h
Guben-Gubin – Breslau/Wrocław	3:15 h
Guben-Gubin – Warschau/ Warszawa	4:30 h

Flughafen Zielona Góra	→	90 km
Flughafen Berlin-Schönefeld	→	130 km
Flughafen BER	→	130 km
Flughafen Berlin-Tegel	→	150 km
Flughafen Dresden	→	145 km
Flughafen Poznań	→	180 km
Flughafen Prag	→	300 km
Hafen Hamburg	→	430 km
Hafen Szczecin	→	240 km



Nah.
Blisko. Close.





„Sie finden hier hervorragende Industriegebiete und einen guten Zugang zum polnischen und deutschen Arbeitsmarkt.“

Daniel Löhr, Geschäftsführer Megaflex Schaumstoff GmbH

„Znajdą tu Państwo wymiennie tereny przemysłowe i dobry dostęp do polskiego i niemieckiego rynku pracy.“

Daniel Löhr, Prezes Megaflex Schaumstoff GmbH

„Here you can find an excellent industrial land and good access to the Polish and German job market.“

Daniel Löhr, Managing Director Megaflex Schaumstoff GmbH

ANSÄSSIGE WIRTSCHAFT

In beiden Städten siedelten sich viele Firmen aus der Dienstleistungsbranche an. Federführend in der Gubener Wirtschaft sind die Kunststoffe- und Chemiebranchen. Zu den größten Unternehmen in der Stadt Guben gehören Trevira GmbH (ca. 590 Mitarbeiter), Megaflex Schaumstoff GmbH (ca. 400 Mitarbeiter), Bäckerei Dreißig GmbH & Co. KG (ca. 200 Mitarbeiter am Standort Guben, sowie weitere 800 Mitarbeiter in den Filialen von Dresden bis Berlin) und die ATT Polymers GmbH. Die dominierende Rolle in der Gubiner Wirtschaft spielen Möbelfirmen und Kunstschmieden. Zu den führenden Firmen gehören: „A.Z. Iwaniczy – Polstermöbelproduzent (ca. 800 Mitarbeiter), Tekra Sp. z o.o. (ca. 250 Mitarbeiter), TVG sp. z o.o. (ca. 150 Mitarbeiter) sowie „HOREX“.



Produktionshallen von der Firma Tekra in Gubin
Hale produkcyjne firmy Tekra w Gubinie
Production halls of Tekra in Gubin



Spinnerei im Trevira-Werk in Guben
Przędzalnia zakładów Trevira w Gubien
A spinning facility of Trevira in Guben

LOKALNA GOSPODARKA

W obu miastach siedzibę ma wiele firm z branży usługowej. Dominującymi w gospodarce Guben są branże tworzyw sztucznych i chemiczna. Do największych przedsiębiorstw w Guben należą Trevira GmbH (ok. 590 pracowników), Megaflex Schaumstoff GmbH (ok. 400 pracowników), Piekarnia Dreiig GmbH & Co. KG (ok. 200 pracowników w Guben oraz 800 pracowników w filiach od Drezna po Berlin) oraz ATT Polymers GmbH.

Dominujac rolę w gospodarce Gubina odgrywają firmy meblarskie i kowalstwo artystyczne. Do czołowych firm należą: „A.Z. Iwaniccy – Meble tapicerowane (ok. 800 pracowników), Tekra Sp. z o.o. (ok. 250 pracowników), TVG sp. z o.o. (około 150 pracowników) oraz „HOREX”.

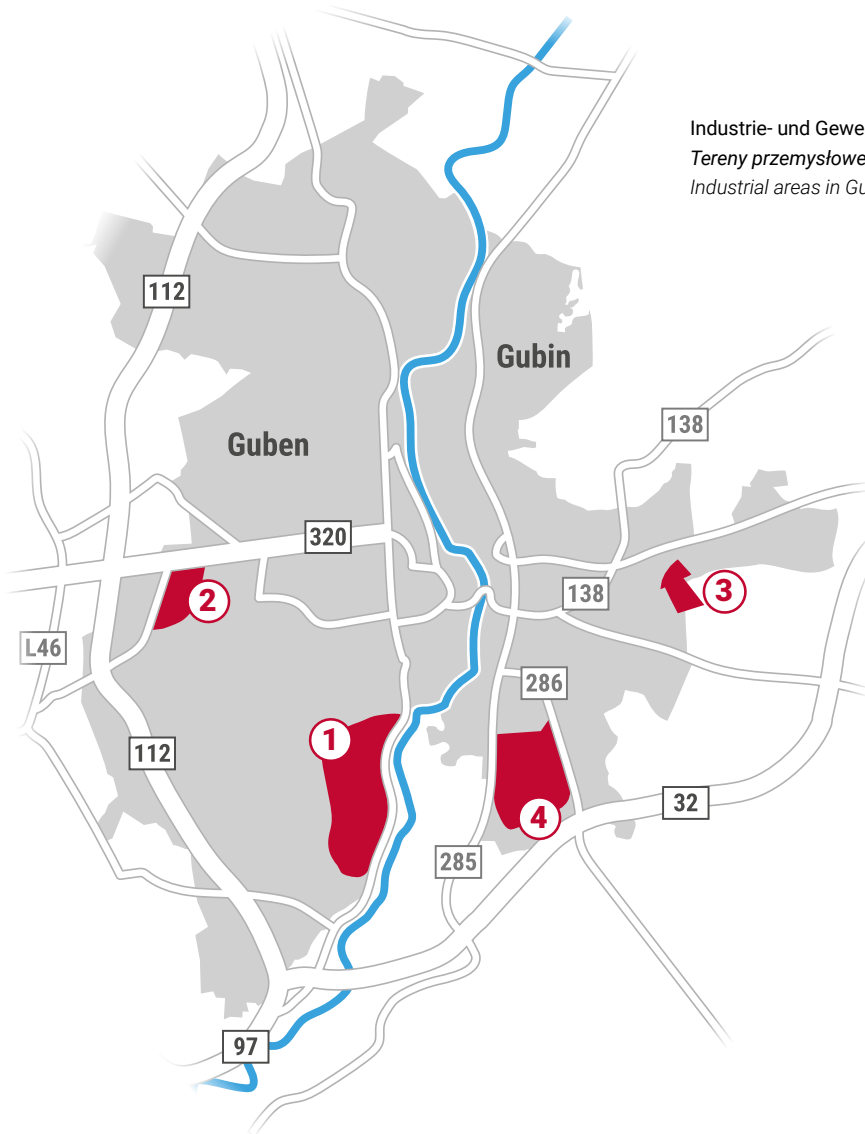
LOCAL ECONOMY

There are many service companies based in both towns. The leading businesses deal with plastics and chemical industry. One of the biggest companies in Guben is Trevira GmbH (approximately 590 employees), Megaflex Schaumstoff GmbH (approximately 400 employees), Bakery Dreißig GmbH & Co. KG (with approximately 200 employees in Guben and 800 employees in the branches located in various places between Dresden and Berlin) and ATT Polymers GmbH. The predominant role in the business activity of Guben is played by furniture and feature metalwork companies. The leading in this field are: „A.Z. Iwaniccy – Upholstered Furniture" (approximately 800 employees), Tekra Ltd. (approximately 250 employees), TVG Ltd. (150 employees), and „HOREX”.

115 ha
 freie und voll erschlossene
 Industrieflchen stehen
 fr Investoren in Guben-Gubin
 zur Verfügung.

Ponad 115 ha niezabudowanych i w pełni uzbrojonych terenów jest dostpnych pod inwestycje przemysłowe w Guben-Gubin.

Over 115 ha of undeveloped, yet provided with full utility infrastructure areas are available for industrial investments in Guben-Gubin.



Industrie- und Gewerbeflächen in Guben-Gubin
 Tereny przemysłowe i aktywności gospodarczej w Guben-Gubinie
 Industrial areas in Guben-Gubin

INVESTITIONSANGEBOTE

Die Städte Guben und Gubin legen großen Wert auf die wirtschaftliche Entwicklung. Die Eurostadt Guben-Gubin ist ein attraktiver Wirtschaftsstandort, der den direkten Zugang zum in- und ausländischen Markt bietet. Für potentielle Investoren wurden Investitionsflächen und Gewerbeflächen vorbereitet.

Angebote Guben

Das Industriegebiet in Guben gilt als einziges ausgewiesenes Industriegebiet in der Region und liegt am südlichen Stadtrand (aus Richtung Forst) von Guben. Die Gesamtfläche des Industriegebietes ist 124,85 Hektar groß, davon 25,79 Hektar freie und voll erschlossene Flächen für weitere Investitionen, weitere 3,78 Hektar sind Privatflächen. Aktuell gibt es dort 35 angesiedelte Unternehmen mit ca. 1.500 Angestellten. Neben diesem starken Chemiestandort befindet sich im Westen der Stadt Guben, mit unmittelbarer Anbindung an die Bundesstraße 112, das Gewerbegebiet Deulowitz. Hier liegt der Schwerpunkt klar im Handwerksgewerbe, der Lebensmittelproduktion und Dienstleistungen.

- 1** Industriegebiet Süd
 Strefa Przemysłowa „Południe“
 Industrial zone Guben
- 2** Gewerbegebiet Deulowitz
 Strefa Aktywności Gospodarczej „Deulowitz“
 Economic activity zone „Deulowitz“
- 3** Gewerbegebiet Przemysłowa
 Strefa Aktywności Gospodarczej – ul. Przemysłowa
 Economic activity zone in ul. Przemysłowa
- 4** Industriefläche Legnicka
 Strefa Przemysłowa – ul. Legnicka
 Industrial zone in ul. Legnicka





Luftaufnahme vom
Gubener Industriegebiet Süd
Zdjęcie lotnicze Strefy Przemysłowej „Południe” w Guben
Aerial picture of the Industrial Zone in Guben

OFERTA INWESTYCYJNA

Miasta Guben i Gubin przykładają dużą wagę do rozwoju gospodarczego. Euromiasto Guben-Gubin jest atrakcyjnym miejscem do prowadzenia działalności gospodarczej, które umożliwia bezpośredni dostęp do rynku krajowego i zagranicznego. Dla potencjalnych inwestorów zostały przygotowane tereny pod inwestycje i działalność gospodarczą.

Oferty Guben

Strefa przemysłowa w Guben jest jedyną taką strefą w regionie i jest położona na południowych obrzeżach miasta Guben (w kierunku na Forst). Całkowita powierzchnia strefy wynosi 124,85 ha, w tym 25,79 ha wolnych i w pełni uzbrojonych terenów inwestycyjnych. Kolejne 3,78 ha to tereny prywatne. Aktualnie działa tu 35 przedsiębiorstw, w których pracuje ok. 1.500 pracowników. Oprócz tego silnego ośrodka chemicznego na zachodzie miasta Guben znajduje się strefa działalności gospodarczej Deulowitz dysponująca bezpośrednim połączeniem z drogą federalną 112. Strefa ta nastawiona jest zdecydowanie na zakłady branż rzemieślniczych, produkcję artykułów spożywczych i usługi.

INVESTMENT OFFER

The towns of Gubin and Guben focus much attention on their economic development. The Eurotown Guben-Gubin is an attractive location for running a business activity providing direct links to both national as well as international markets. Potential investors can select from the variety of investment areas and plots designed for economic activity.

Offers of Guben

The only industrial zone of the region is situated in the southern outskirts of Guben (when going from Forst). The total area of the zone is 124,85 hectares, including 25,79 available, fully developed areas designed for new investments. The other 3,78 hectares are private. Presently, there are 35 companies operating here employing 1.500 workers. Apart from the strong centre of chemical industry in the western part of Guben, there is also an economic activity zone Deulowitz which possesses a direct connection with the federal road 112. This zone is first of all concerned about crafts, food industry and services.



75 ha Investitionsgebiete IN GUBIN

75 ha terenów inwestycyjnych w Gubinie
75 ha investment areas in Gubin

Offers of Gubin

Attractive land designed for economic activity is located in Gubin in Legnicka Street, where a new industrial zone is being established. Approximately 10 hectares of building plots have excellent communication links with the national road 32 which leads from Zielona Góra to Cottbus. Other land with similar characteristics is located in Śląska Street. One of the biggest photovoltaic farms of Poland operates in close vicinity. There are also other plots worth mentioning, namely: developed plots in Koszarowa Street, successfully working economic activity zone in Przemysłowa Street and 25 hectares in Róża Luxembourg Street.

Angebote Gubin

Empfehlenswert sind die in Gubin an der ul. Legnicka liegenden Grundstücke mit der verfügbaren Fläche von über 10 Hektar. Diese Fläche ist für die Bebauung vorbereitet und verkehrsmäßig sehr gut mit der Landesstraße Nr. 32 Zielona Góra-Cottbus verbunden. Ein weiteres, ca. 6 ha großes Gebiet mit ähnlicher Qualität befindet sich in der Śląska-Straße. In der Nachbarschaft befindet sich eine der größten Photovoltaik-Farmen in Polen.

Erwähnenswert sind auch die erschlossenen Flächen in der Koszarowa-Straße, das sich dynamisch entwickelnde Gewerbegebiet in der Przemysłowa-Straße und die 25 Hektar in der Róży-Luksemburg-Straße.

Oferty w Gubinie

Atrakcyjne tereny pod działalność gospodarczą znajdują się w Gubinie przy ul. Legnickiej. Około 10 hektarów, gotowych pod zabudowę, jest świetnie połączonych komunikacyjnie z drogą krajową nr 32, która prowadzi z Zielonej Góry do Cottbus. Kolejne tereny, o podobnych walorach, znajdują się przy ul. Śląskiej. W sąsiedztwie działa jedna z największych farm fotowoltaicznych w Polsce. Warto także wspomnieć o uzbrojonych działkach przy ul. Koszarowej, prężnie działającej strefie aktywności gospodarczej przy ul. Przemysłowej i 25 hektarach przy ul. Róży Luksemburg.





STANDORT-VORTEILE

- ⊕ gute Erreichbarkeit und Verkehrsanbindung an Metropolen in Deutschland und Polen
- ⊕ touristische und landschaftliche Highlights
- ⊕ Nähe zu akademischen Zentren
- ⊕ Verfügbarkeit der gut ausgebildeten Fachkräfte sowohl vom deutschen als auch vom polnischen Arbeitsmarkt
- ⊕ Arbeitskräftepotential
- ⊕ aktive und unbürokratische Unterstützung lokaler Behörden
- ⊕ Befreiungen und Präferenzen für Investoren
- ⊕ attraktive Investitionsgebiete
- ⊕ hohes Niveau und dynamische Entwicklung der technischen Infrastruktur
- ⊕ gefestigte wirtschaftliche und soziale Verflechtungen mit den Nachbargemeinden
- ⊕ gut entwickeltes Handels- und Dienstleistungsangebot
- ⊕ vielseitige Ausbildungs- und Qualifizierungsmöglichkeiten
- ⊕ enge Zusammenarbeit mit den Arbeitsagenturen
- ⊕ optimaler Anschluss an Strom- und Erdgasnetze sowie an Trink- und Wirtschaftswasserleitungen oder an die Abwasserleitungen (gemeinsames Klärwerk für die Städte Gubin und Guben)

KORZYŚCI LOKALIZACYJNE

- ⊕ dobra dostępność i możliwości dojazdu do metropolii w Niemczech i Polsce
- ⊕ atrakcje turystyczne i krajobrazowe
- ⊕ bliskość ośrodków akademickich
- ⊕ dostępność dobrze wykwalifikowanych specjalistów z polskiego i niemieckiego rynku pracy
- ⊕ potencjał siły roboczej
- ⊕ aktywne i niebiurokratyczne wsparcie lokalnych urzędów
- ⊕ zwolnienia i preferencje dla inwestorów
- ⊕ atrakcyjne tereny inwestycyjne
- ⊕ wysoki poziom i dynamiczny rozwój infrastruktury technicznej
- ⊕ utrwalone powiązania gospodarcze i społeczne z sąsiednimi gminami
- ⊕ dobrze rozwinięta oferta handlowo-usługowa
- ⊕ urozmaicona oferta edukacyjno-szkoleniowa
- ⊕ ścisła współpraca z urzędami pracy
- ⊕ optymalne przyłącza do sieci energetycznych i gazowych oraz instalacji wody pitnej i przemysłowej oraz sieci kanalizacyjnej (wspólna oczyszczalnia ścieków dla miast Gubin i Guben)

LOCATION ADVANTAGES

- ⊕ good access and possibilities of reaching cities both in Germany and Poland
- ⊕ landscape and tourist attractions
- ⊕ close vicinity to academic centres
- ⊕ availability of well qualified specialists both on the German and the Polish job market
- ⊕ human resources
- ⊕ active support from local administration without unnecessary bureaucracy
- ⊕ exemptions and preferences offered to investors (Special Economic Zone in Gubin)
- ⊕ attractive investment areas
- ⊕ high level and dynamic development of technical infrastructure
- ⊕ strengthened economic and social connections with neighbouring communes
- ⊕ well-developed trade and service offer
- ⊕ versatile opportunities for education and vocational training
- ⊕ close cooperation with employment agencies
- ⊕ good access to power and gas networks, to drinking and industrial water facilities, as well as to the sewage system (mutually shared water treatment plant for Gubin and Guben)



Rathaus der Stadt Guben
Urząd Miejski w Guben
City hall in Guben

„Ständig wird
renoviert oder etwas
Neues gebaut.“

Medard Kaczmarek, Bürger Gubin und Mitarbeiter bei Tekra Sp. z o.o.

„Stale się coś remontuje lub buduje nowe.“

Medard Kaczmarek, mieszkaniec Gubina i pracownik Tekra Sp. z o.o.

„They are constantly repairing or building new things here.“

A citizen of Gubin and an employee of Tekra Sp. z o.o.

WICHTIGE EINRICHTUNGEN

In der Eurostadt Guben-Gubin haben diverse Behörden und Institutionen ihren Sitz:

- ✓ Zweigstellen der Landratsämter
- ✓ Stadtverwaltungen
- ✓ Zweigstellen der Amtsgerichte
- ✓ Arbeitsagenturen
- ✓ Polizeiwachen
- ✓ Notariatskanzleien
- ✓ Rechtsanwaltskanzleien
- ✓ Banken
- ✓ Versicherungsfirmen etc.

WAŻNE INSTYTUCJE

W Euromieście Guben-Gubin siedzibę mają różne urzędy i instytucje:

- ✓ delegatury urzędów powiatowych
- ✓ urzędy miejskie
- ✓ delegatury sądów rejonowych
- ✓ agencje i urzędy pracy
- ✓ komendy policji
- ✓ kancelarie notarialne
- ✓ kancelarie adwokackie
- ✓ banki
- ✓ firmy ubezpieczeniowe i in.

IMPORTANT INSTITUTIONS

The "Eurotown" Guben-Gubin is the seat of various offices and institutions:

- ✓ district office branches
- ✓ town offices
- ✓ regional court branches
- ✓ employment agencies and offices
- ✓ police headquarters
- ✓ notary's offices
- ✓ lawyer's offices
- ✓ banks
- ✓ insurance companies etc.



AUSZEICHNUNGEN UND PREISE

STADT GUBEN:

04. Dezember 2006 – Landeswettbewerb
**„Wirtschaftsfreundlichste Kommune des Landes
 Brandenburg 2006“**

STADT GUBIN:

17. September 2010 – Auszeichnung im Wettbewerb
 um das beste **Baubjekt „Lubuski Mister Budowy –
 edycja 2009“** in der Kategorie Straßen und Brücken.

21. Mai 2013 – Preis für modelhaftes Projekte im
 Rahmen der deutsch-polnischen Zusammenarbeit,
 verliehen in Berlin, Bundesministerium für Verkehr,
 Bau und Stadtentwicklung. Ausgezeichnet
 wurde das Gubiner Projekt **„Grüner Pfad“**.

WYRÓŻNIENIA I NAGRODY

MIASTO GUBEN:

4 grudnia 2006 – Krajowy konkurs
**„Najbardziej przyjazna gospodarce gmina
 Brandenburgii 2006“**

MIASTO GUBIN:

17 września 2010 r. – Wyróżnienie w konkursie
 na najlepszy obiekt budowlany **„Lubuski Mister
 Budowy – edycja 2009“** w kategorii drogi i mosty.

21 maja 2013 r. – nagroda za modelowe projekty
 w ramach współpracy polsko-niemieckiej,
 przyznana w Berlinie przez Federalne Ministerstwo
 Komunikacji, Budownictwa i Urbanistyki. Wyróżniony
 został projekt Gubina **„Zielona Ścieżka“**.

DISTINCTIONS AND AWARDS

THE TOWN OF GUBEN:

December 4th, 2006 – the national competition
**The Most Economy-friendly Commune of
 Brandenburg 2006“**

THE TOWN OF GUBIN:

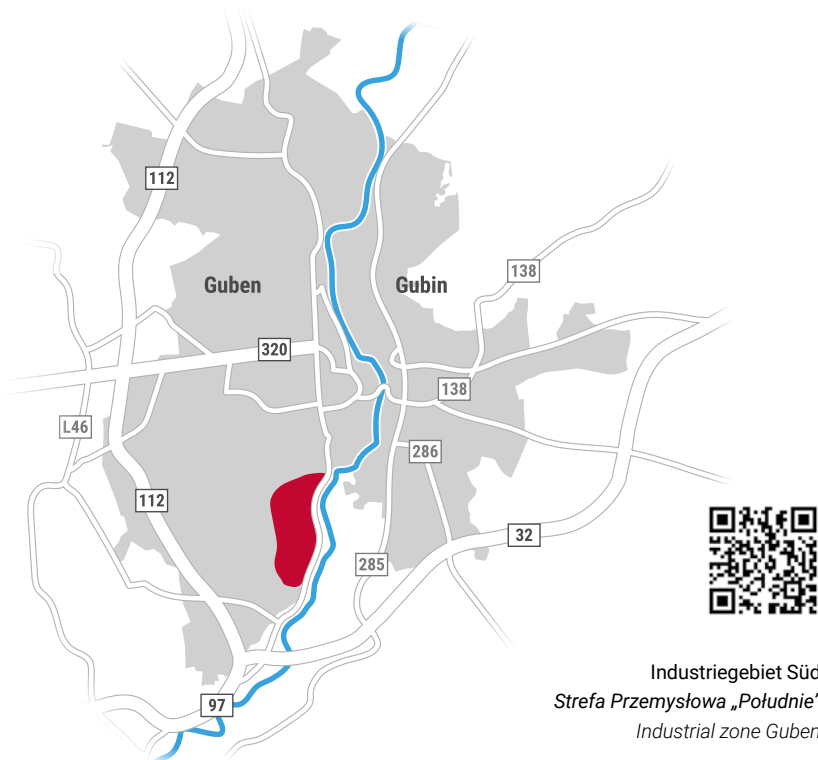
September 17th, 2010 – awarded distinction in the best
**building facility competition „Lubuski Mister budowy –
 2009 series“** in the category of roads and bridges.

May 21st, 2013 – an award for model projects as part
 of the Polish-German cooperation granted in Berlin by
 the Federal Ministry of Transport, Construction and
 City Planning. The **project "Green Path"** was awarded a
 distinction.

INDUSTRIE- UND GEWERBEFLÄCHEN IN GUBEN

TERENY PRZEMYSŁOWE I AKTYWNOŚCI GOSPODARCZEJ W GUBEN

INDUSTRIAL AREA GUBEN



Die wirtschaftsfreundliche Kommune Guben ist – direkt an der deutsch-polnischen Grenze gelegen – ein bedeutsamer Standort mit den Branchenschwerpunkten Kunststoffe/Chemie, Ernährungswirtschaft und Metallherzeugung, -be- und -verarbeitung. Die Stadt an der Neiße – mit Blickrichtung Europa – überzeugt mit dem Charme einer großen Kleinstadt im Süd-Osten Brandenburgs.

INDUSTRIEGEBIET SÜD

Verkehrsgünstig gelegen und nur vier Kilometer vom deutsch-polnischen Grenzübergang Gubinek entfernt, befindet sich das Industriegebiet-Süd mit zirka 35 Firmen und über 1.400 Beschäftigten. Als traditionsreicher Chemiestandort – bereits zu DDR-Zeiten war Guben führend in der Herstellung von Chemiefasern – beherbergt der Industriepark an der Forster Straße mit den Firmen Trevira GmbH, Grupa Azoty ATT Polymers GmbH und der Megaflex Schaumstoff GmbH global agierende Akteure im Geschäftsfeld Kunststoff/Chemie. Die hervorragende geografische Lage des Industriegebietes-Süd begünstigt nicht nur den direkten Handel mit Unternehmen aus dem Nachbarland Polen, sondern auch mit der gesamten Region Ost- und Süd-Ost-Europas. Neben modernster Infrastruktur unterschiedlichster Konfigurationen und einer Werksfeuerwehr verfügt das Industriegebiet über einen Gleisanschluss an das überregionale Netz der DB AG und zeichnet sich als geschlossener Standort mit modernster Sicherheitstechnik und Zugangskontrolle aus.



1.400
BESCHÄFTIGTE
zatrudnionych
employees

Przyjazne przedsiębiorcom miasto Guben leży bezpośrednio na granicy polsko-niemieckiej i stanowi znaczący ośrodek takich branż jak tworzywa sztuczne/chemia, przemysł spożywczy oraz wytwarzanie, obrabianie i przetwarzanie metali. Miasto nad Nysą, ukierunkowane na Europę, przekonuje swoim urokiem stosunkowo dużego miasta południowowschodniej Brandenburgii.

The entrepreneur-friendly town of Guben lies directly on the Polish-German border and is a significant centre of such industries as plastics/ chemistry/food as well as metal manufacture, metal working and processing. The town upon the Neisse, convinces people with its charm of a relatively big town in south-eastern Brandenburg.

POŁUDNIOWA STREFA PRZEMYSŁOWA

W korzystnie położonej i oddalonej tylko 4 km od polsko-niemieckiego przejścia granicznego w Gubinku, w strefie przemysłowej siedzibę ma ok. 35 firm, w których pracuje ponad 1.400 zatrudnionych. Jako tradycyjny ośrodek przemysłu chemicznego – już w czasach NRD Guben był czołowym producentem włókien chemicznych – strefa przy Forster Straße może pochwalić się światowymi firmami branży tworzyw sztucznych i chemii, takimi jak Trevira GmbH, Grupa Azoty ATT Polymers GmbH i Megaflex Schaumstoff GmbH. Wyśmienite położenie geograficzne Południowej Strefy Przemysłowej korzystnie wpływa nie tylko na bezpośredni handel z przedsiębiorstwami z sąsiedniej Polski, lecz także z całym regionem wschodniej i południowowschodniej Europy. Oprócz nowoczesnej infrastruktury w różnych konfiguracjach i zakładowej straży pożarnej strefa dysponuje bocznica kolejową ponadregionalnej sieci DB AG i jako obiekt zamknięty charakteryzuje się najnowocześniejszą techniką zabezpieczeń i kontroli dostępu.

SOUTHERN INDUSTRIAL ZONE

There are 35 companies employing over 1400 people that have their seats in the attractive location of the zone which is only 4km from the Polish-German border crossing in Gubinek. Being a traditional centre of chemical industry – as early as during GDR Guben developed into the leading producer of chemical fibre – the facilities in Forster Straße can take pride in worldwide companies that deal in plastics and chemical business, such as Trevira GmbH, Azoty Group, ATT Polymers GmbH i Megaflex Schaumstoff GmbH. Excellent geographical location of the Southern Industrial Zone has a favourable effect on not only a direct trade with companies from Poland, but also with the whole region of Eastern and South-Eastern Europe. Apart from the modern infrastructure in various configuration and the fire brigade station the zone is also provided with railway siding of the DB AG cross-regional railways and as a closed facility it is equipped with the most advanced security technique and access control.



INDUSTRIEGEBIET SÜD IN KÜRZE

Das in der Region einzige ausgewiesene Industriegebiet liegt am südlichen Stadtrand (aus Richtung Forst) von Guben und umfasst 124,85 Hektar Gesamtfläche. Es ist im rechtsverbindlichen Flächennutzungsplan als gewerbliche Baufläche ausgewiesen. Eine Untergliederung der Baufläche nach der besonderen Art der baulichen Nutzung erfolgt nicht (gewerbliche/industrielle Nutzung möglich).

Es stehen 32 Hektar freie und voll erschlossene Flächen für weitere Investitionen zur Verfügung. 3,78 Hektar des Gebietes sind Privatflächen. Zurzeit sind hier 35 Unternehmen ansässig.

2016 erfolgten umfängliche Investitionen in neue Sicherheitstechnik sowie in die Modernisierung und Qualifizierung der gesamten Infrastruktur.

124,85 ha
GESAMTFLÄCHE

124,85 ha całkowitej powierzchni
124,85 ha of total area

32 ha

FREIE, VOLL ERSCHLOSSENE
INVESTITIONSFLÄCHEN

32 ha wolnych, uzbrojonych terenów inwestycyjnych
32 ha of available and fully developed investment areas

STREFA PRZEMYSŁOWA „POŁUDNIE“ W SKRÓCIE

Jedyna w regionie strefa przemysłowa leży na południowych obrzeżach miasta Guben (z kierunku Forst) i obejmuje 124,85 ha całkowitej powierzchni. Strefa jest wykazana w prawnie wiążącym planie zagospodarowania przestrzennego jako tereny pod zabudowę przemysłową. Nie występuje podział tych terenów według szczególnych sposobów użytkowania terenu (możliwe wykorzystanie pod działalność gospodarczą/przemysłową).

Do dyspozycji jest 32 ha wolnych, w pełni uzbrojonych terenów na kolejne inwestycje, oprócz tego 3,78 ha terenów prywatnych. Aktualnie siedzibę ma tu 35 przedsiębiorstw.

W roku 2016 miały miejsce znaczące inwestycje w nowe zabezpieczenia oraz modernizację całej infrastruktury.

INDUSTRIAL ZONE GUBEN IN SHORT

The only industrial zone of the region is located in the southern outskirts of Guben (when travelling from Forst). The total area of the zone is 124,85 hectares, including 32 available, fully developed areas designed for new investments. The other 3,78 hectares are private. The zone is indicated in the legally binding development plan as industrial development land. The spatial development plan does not include any division of the land by special types of development (possible economic/industrial use). Presently, there are 35 companies operating here.

In 2016 there were significant investments in new security and modernization projects of the whole infrastructure made.

2016 ERNEUERUNG
der Sicherheitstechnik und Infrastruktur

2016 zabezpieczenie oraz modernizacja całej infrastruktury
2016 new protection system and modernization of infrastructure



GEWERBEGEBIET DEULOWITZ

Neben diesem starken Chemiestandort befindet sich im Westen der Stadt Guben, mit unmittelbarer Anbindung an die Bundesstraße 112, das Gewerbegebiet Deulowitz. Hier liegt der Schwerpunkt klar im Handwerksgewerbe. Als herausragendes Unternehmen ist die Bäckerei Dreißig GmbH & Co. KG mit zirka 900 Beschäftigten zu nennen – das familiengeführte Unternehmen zählt mit seinem Filialnetz in mehreren ostdeutschen Bundesländern zu den bekanntesten Bäckereien der gesamten Lausitz. Ebenfalls in unmittelbarer Nähe des Gewerbegebiets liegt der Geschäftssitz des Gubener Traditionsunternehmens Hoffmann-Möbel, welches mit seinen fünf Möbelhäusern in Guben, Cottbus, Elsterwerda, Frankfurt (Oder) und Hoyerswerda zu den größten Familienbetrieben Ostdeutschlands zählt.



8,6 ha VERFÜGBARE INVESTITIONSFLÄCHEN

8,6 ha Dostępnych terenów inwestycyjnych 8,6 ha of investment areas available

STREFA DZIAŁALNOŚCI GOSPODARCZEJ DEULOWITZ

Oprócz tego silnego ośrodka chemicznego na zachodzie miasta Guben znajduje się strefa działalności gospodarczej Deulowitz dysponująca bezpośrednim połączeniem z drogą federalną 112. Strefa ta nastawiona jest zdecydowanie na zakłady branż rzemieślniczych. Czołowym przedsiębiorstwem jest piekarnia Dreißig – spółka komandytowa zatrudniająca ok. 900 pracowników. Prowadzona przez członków rodziny firma zalicza się ze swoją siecią sklepów filialnych w kilku landach wschodniemieckich do najbardziej znanych piekarni na całych Łużycach. W bezpośrednim sąsiedztwie strefy swoją siedzibę ma tradycyjne przedsiębiorstwo gubeńskie Hoffmann-Möbel, które zalicza się ze swoimi pięcioma sklepami meblowymi w Guben, Cottbus, Elsterwerdzie, Frankfurcie nad Odrą i Hoyerswerdzie do największych firm rodzinnych we wschodnich Niemczech.

ECONOMIC ACTIVITY ZONE DEULOWITZ

Apart from the strong centre of chemical industry in the western part of Guben, there is also an economic activity zone Deulowitz which possesses a direct connection with the federal road 112. This zone is first of all concerned about crafts. The leading company is Dreißig's Bakery – a limited partnership with approximately 900 employees. Run by family members, the company is ranked, together with its branch shops in several Eastern-German lands amongst the most recognized bakeries in the whole Lusatia. In close vicinity of the zone the traditional Guben company called Hoffmann-Möbel has its seat, which, together with its five furniture shops in Guben, Cottbus, Elsterwerda, Frankfurt upon Oder and Hoyerswerda is ranked amongst the biggest family businesses in Eastern Germany.

INDUSTRIE- UND GEWERBEFLÄCHEN IN GUBIN

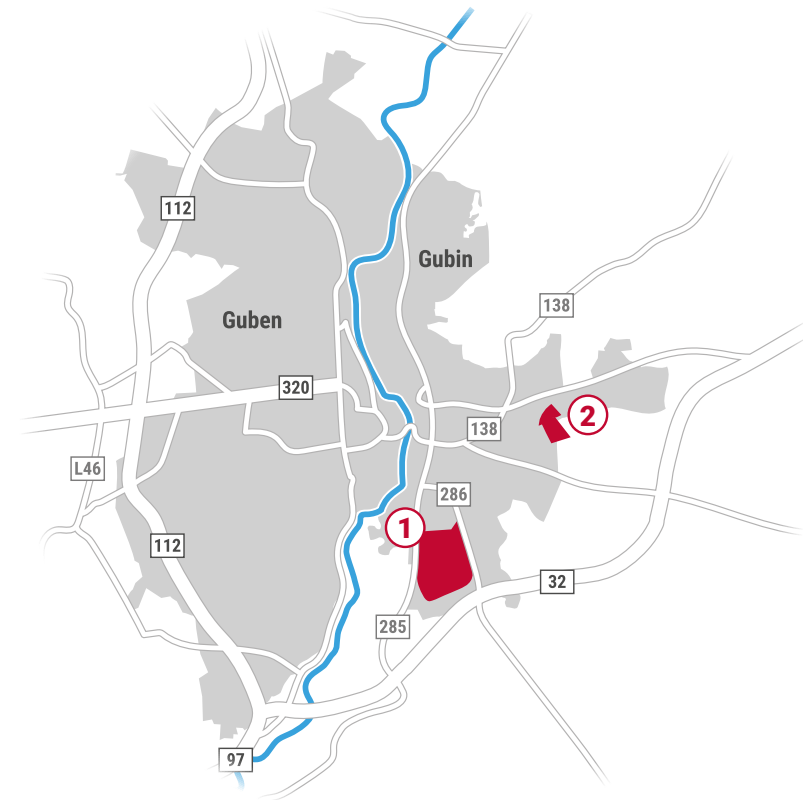
TERENY PRZEMYSŁOWE I AKTYWNOŚCI GOSPODARCZEJ W GUBINIE

INDUSTRIAL AREA GUBIN



75 ha VOLL ERSCHLOSSENE
INVESTITIONSFLÄCHEN

75 ha wolnych, uzbrojonych terenów inwestycyjnych 75 ha of available and fully developed investment areas



①



Gewerbegebiet Przemysłowa
Strefa Aktywności Gospodarczej –
ul. Przemysłowa
Economic activity zone in
ul. Przemysłowa

②



Industriefläche Legnicka
Strefa Przemysłowa –
ul. Legnicka
Industrial zone in
ul. Legnicka



Produktionsstätte Formaplan in Gubin
Zakład produkcyjny firmy Formaplan w Gubinie
Production facility of Formaplan in Gubin



Tekra in Gubin
Tekra w Gubinie
Tekra in Gubin

In Gubin, einer Stadt an der Grenze zu Deutschland, befinden sich über zehn Hektar große, voll erschlossene Investitionsflächen, die den Status der Sonderwirtschaftszone Kostrzyn-Słubice haben. Die letzten Jahre haben gezeigt, dass Gubin ein idealer Standort für die Entwicklung eines Unternehmens bzw. für die Gründung eines Produktionsbetriebes für den deutschen oder westeuropäischen Markt ist.

Einen Beweis dafür liefern diverse Firmen wie Tekra (Produktion von Komponenten für Liebherr-Krane), Formaplan (Schubladen für den Konzern IKEA) und TVG (Produktion von Lüftungsanlagen). Trotz eines großen Interesses der potentiellen Investoren an dem Standort Gubin, gibt es hier immer noch attraktive Flächen für die gewerbliche Tätigkeit.

W Gubinie, mieście leżącym na granicy z Niemcami, wciąż znajduje się kilkanaście hektarów w pełni uzbrojonych terenów inwestycyjnych mających status podstrefy Kostrzyńsko-Słubickiej Specjalnej Strefy Ekonomicznej. Ostatnie lata pokazały, że Gubin jest idealnym miejscem do rozwoju przedsiębiorstwa lub stworzenia tu zakładu wytwarzającego produkty przeznaczone głównie na rynek niemiecki i zachodnioeuropejski.

Dowodem na to jest działalność takich zakładów jak Tekra (produkcja elementów do dźwigów Liebherr), Formaplan (wytwarzanie szuflad dla koncernu IKEA) oraz TVG (produkcja elementów wentylacji). Mimo dużego zainteresowania potencjalnych inwestorów Gubinem, na terenie miasta wciąż znajdują się atrakcyjne grunty z przeznaczeniem

In Gubin, a town located on the border with Germany, there are still several hectares of investment land provided with full infrastructure with the status of a subzone of the Kostrzyń-Słubice Special Economic Zone. Recent years have shown, that Gubin is an ideal place for development of a company or for setting up a business manufacturing goods designed mainly for the German or Western-European market.

An example can be Tekra (production of elements for Liebherr cranes), Formaplan (making drawers for IKEA) and TVG (manufacture of air ventilation). Despite much interest of potential investors in Gubin, the town still has some attractive land designed for economic activity. The plots are located in Legnicka Street, where a new industri-



Produktionsstätte TVG in Gubin
Zakład produkcyjny firmy TVG w Gubinie
Production facility of TVG in Gubin

Sie liegen in der Legnicka-Straße, wo ein neues Gewerbegebiet entsteht. Es handelt sich dabei um eine ca. 10 Hektar große Fläche, die für die Bebauung vorbereitet und verkehrsmäßig sehr gut mit der Landesstraße Nr. 32 Zielona Góra-Cottbus verbunden ist. Die Entfernung zum Grenzübergang in Gubinek beträgt nur 2 km und das deutsche Autobahnnetz kann in 30 Minuten erreicht werden. Ein weiteres, ca. 6 ha großes Gebiet mit ähnlicher Qualität befindet sich in der Śląska-Straße. In der Nachbarschaft befindet sich eine der größten Photovoltaik-Farmen in Polen. Hier soll auch ein neues Lager- und Logistikzentrum mit einer Fläche von 25.000 m² entstehen.

pod aktywność gospodarczą. Tereny te znajdują się przy ul. Legnickiej, gdzie powstaje nowa strefa przemysłowa. Około 10 hektarów, gotowych pod zabudowę, jest świetnie połączonych komunikacyjnie z drogą krajową nr 32, która prowadzi z Zielonej Góry do Cottbus. Oznacza to, że do przejścia granicznego w Gubinku są stąd tylko 2 kilometry, a do sieci niemieckich autostrad jedzie się ponad 30 minut. Kolejne tereny, o podobnych walorach, znajdują się przy ul. Śląskiej, gdzie na kupca czeka około 6 hektarów w pełni uzbrojonych gruntów. To w ich sąsiedztwie działa jedna z największych farm fotowoltaicznych w Polsce. Ponadto to właśnie tam ma powstać centrum logistyczno-magazynowe o powierzchni 25.000 m².

al zone is being established. Approximately 10 hectares of building plots have excellent communication links with the national road 32 which leads from Zielona Góra to Cottbus. This means that the distance to the border crossing in Gubinek is only 2 kilometres and to reach the network of German highways takes 30 minutes. Other land with similar characteristics is located in Śląska Street, where approximately 6 hectares of fully developed land is offered for sale. It is in their close vicinity where one of the biggest photovoltaic farms in Poland operates. Furthermore, a new logistic and warehouse centre of 25.000 m² is planned to be established there.

Erwähnenswert sind auch die erschlossenen Flächen in der Koszarowa-Straße, das sich dynamisch entwickelnde Gewerbegebiet in der Przemysłowa-Straße und die 25 Hektar in der Róży-Luksemburg-Straße. Ein großer Vorteil dieser Flächen ist neben der technischen und verkehrsmäßigen Erschließung ihr Preis, der bedeutend niedriger als in Żary, Słubice oder Zielona Góra ist.

Das Alleinstellungsmerkmal von Gubin im Vergleich mit anderen Städten ist das menschliche Potential. Der polnische Teil der Eurostadt verfügt über gut ausgebildete Arbeitskräfte, die meist zweisprachig sind und sehr gut Deutsch sprechen. Bemerkenswert ist auch die Bereitschaft der Stadtbehörden zur Zusammenarbeit mit den potentiellen Bauherren und deren Unterstützung bei der Abwicklung der Investition. An dieser Stelle seien auch die Ermäßigungen für Unternehmen erwähnt, beispielsweise attraktive Ermäßigungen der Sonderwirtschaftszone oder verschiedene Zuschüsse vom Arbeitsamt beim Landkreis.

Erwähnenswert ist das neu eröffnete Einkaufszentrum „Hosso“ im Stadtzentrum, in dem bekannte Markenhersteller zum ersten Mal in Gubin ihre Waren anbieten und ca. 300 Menschen einen Arbeitsplatz gefunden haben. Dieses Einkaufszentrum hat sich sofort zum Zentrum des Handelslebens der Eurostadt Guben-Gubin entwickelt. Kurzum, Gubin ist ein idealer Standort für Unternehmen.

Warto także wspomnieć o uzbrojonych działkach przy ul. Koszarowej, prężnie działającej strefie aktywności gospodarczej przy ul. Przemysłowej i 25 hektarach przy ul. Róży Luksemburg. Dużym atutem wskazanych gruntów, oprócz dobrego połączenia komunikacyjnego i uzbrojenia, jest ich cena, która jest zdecydowanie niższa niż w okolicznych miastach, takich jak: Żary, Słubice i Zielona Góra.

Cechą wyróżniającą Gubin na tle innych miast jest potencjał ludzki. Polska część Euromiasta posiada dobrze wykwalifikowaną kadrę pracowniczą, która w większości jest dwujęzyczna i świetnie mówi w języku niemieckim. Na uwagę zasługuje także gotowość lokalnych władz do współpracy z potencjalnymi inwestorami i oferowana pomoc przy przeprowadzaniu inwestycji. Wspomnieć również trzeba o zniżkach dla przedsiębiorców, którzy mogą liczyć na atrakcyjne udogodnienia wynikające z działalności w Specjalnych Strefach Ekonomicznych oraz różnych dopłatach z Powiatowego Urzędu Pracy.

Warto także wspomnieć o niedawno otwartej galerii handlowej „Hosso” w centrum miasta. Dzięki temu obiektowi w Gubinie pojawiły się rozpoznawalne marki, których do tej pory nie było, a około 300 osób znalazło tam zatrudnienie. Przy okazji galeria stała się centrum handlu w Euromieście Gubin-Guben.

There are also other plots worth mentioning, namely: developed plots in Koszarowa Street, successfully functioning economic activity zone in Przemysłowa Street and 25 hectares in Róża Luxembourg Street. A big advantage of the land mentioned, apart from good communication links and infrastructure, is the price, which is definitely lower than the price offered in neighbouring towns such as Żary, Słubice and Zielona Góra.

A feature distinguishing Gubin from other towns are human resources. The Polish part of the Euro-Town possesses well equipped staff which is basically bilingual and speaks German very well. The local authorities' intention and readiness to cooperate and offer to help in finalizing investments is also worth mentioning. It should also be stressed that entrepreneurs can enjoy tax deduction from Special Economic Zone or other additional payments from the District Employment Agency.

It is also notable to point out the newly opened shopping mall "Hosso" in the town centre. Thanks to this Gubin is able to welcome well recognized international brands, which were not present there before, and to give jobs to approximately 300 people. At the same time, the shopping mall has become a trade centre in the Euro-Town Guben-Gubin.





Luftaufnahme von Guben-Gubin aus Richtung Guben
zdjęcie lotnicze Guben-Gubin w kierunku na Guben
Aerial view of Guben-Gubin

DURCHGESTARTET IN GUBEN-GUBIN. ROZWIŃ SKRZYDŁA W GUBEN-GUBINIE. GETTING STARTED IN GUBEN-GUBIN.

In Guben und Gubin werden Dinge hergestellt, die jeder kennt oder sogar selbst benutzt. Sei es die meist verkaufte Matratze Deutschlands, die Fasern für den „Autohimmel“ oder die Ausleger gigantischer Baukräne. Die Ausstellung „Körperwelten“ ist sogar weltberühmt. All das entsteht in der Eurostadt Guben-Gubin, wo Handwerk und Industrie bereits eine 200-jährige Tradition und Zukunft haben!

W Gubinie i Guben produkowane są rzeczy, które każdy zna, a nawet sam używa. Czy to będzie najpopularniejszy w Niemczech materac, czy choćby włókna używane do „podsufitki” w samochodach albo wysięgniki do gigantycznych dźwigów. Wystawa „Świat Ciał” jest przecież znana na cały świat. To wszystko powstaje w Euromieście Guben-Gubin, gdzie rzemiosło oraz przemysł mają 200-letnią tradycję i są ukierunkowane na przyszłość!

In Gubin and Guben we produce items that everybody knows and uses. Among these things there are the most popular mattresses in Germany, fibres used for car headliners or jibs for giant cranes. The exhibition "Body Worlds" is well recognized all over the world. This all is created in the Euro-town Guben-Gubin, where handicraft and industry have a 200 hundred years' history and aim at future!



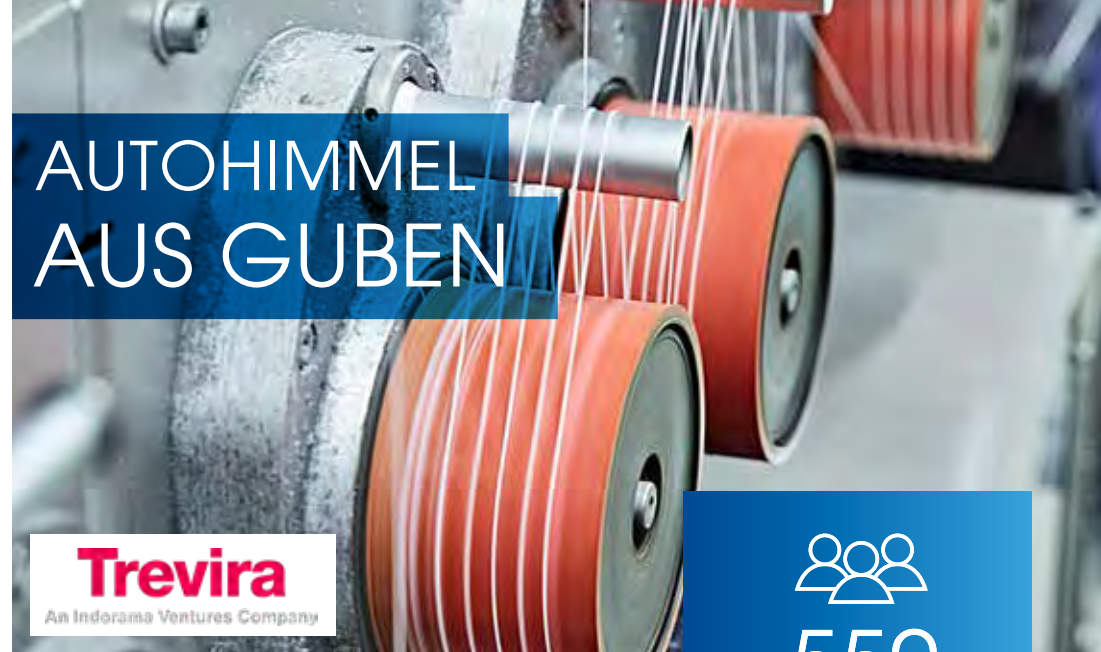
GARNE FÜR KOMMEN AUTOHIMMEL AUS GUBEN

TREVIRA GmbH

Trevira GmbH ist ein europäischer Hersteller von hochwertigen Markenfasern und -filamentgarnen für technische Anwendungen und Hygieneprodukte, Heimtextilien, Automobilinnenausstattungen und Funktionsbekleidung. An zwei Produktionsstandorten und einer Vertriebszentrale in Deutschland arbeiten rund 1.100 Mitarbeiter. Diese werden unterstützt von einer internationalen Marketing- und Vertriebsorganisation. In unserem Werk in Guben werden Filament-Spezialitäten für funktionale Heimtextilien, der Automobilbranche sowie für technische Anwendungen hergestellt. 2019 erzielte Trevira einen Umsatz von rund 212 Mio. Euro. Sitz des Unternehmens ist Bobingen bei Augsburg. Eigentümer der Trevira GmbH ist die thailändische Indorama Ventures PCL. Trevira ist weltweit bekannt für Fasern und Garne für schwer entflammable Heimtextilien aus Polyester (Trevira CS), für Fasern für Hygieneprodukte und technische Vliesstoffe sowie für pillarme Fasern für Funktionsbekleidung.

Spółka TREVIRA

Trevira GmbH jest europejskim producentem wysokojakościowych włókien oraz przędzy filamentowych do technicznych zastosowań i produktów higienicznych, tekstyliów stosowanych w gospodarstwie domowym, wyposażenia wnętrz samochodów oraz odzieży specjalnej. W dwóch zakładach produkcyjnych oraz jednej centrali sprzedażowej w Niemczech pracuje około 1.100 osób. Są oni wspierani przez międzynarodowy zespół marketingowo-sprzedażowy. W naszym zakładzie w Guben produkujemy włókna specjalne do tekstyliów domowych, branży automotive oraz innych technicznych zastosowań. W 2019 roku Trevira osiągnęła obrót na poziomie ok. 212 mln. EUR. Siedziba koncernu znajduje się w Bobingen przy Augsburgu. Właścicielem Treviry jest tajlandzka Indorama Ventures PCL. Trevira jest znana na całym świecie z włókien i przędzy dla ciężkopalnych materiałów z poliestru (Trevira CS) używanych w gospodarstwie domowym, a także z włókien dla produktów higienicznych oraz technicznych materiałów flizelinowych i małowciągających się włókien do odzieży funkcyjnej.



**PRZĘDZA DO PODSUFITEK W AUTACH
POCHODZĄ Z GUBEN**
YARNS FOR CAR HEADLINERS
COME FROM GUBEN



ca. **550**
BESCHÄFTIGTE

zatrudnionych
employees

The company TREVIRA

Trevira GmbH is an European manufacturer of high-value branded fibres and filament yarns for technical applications and hygiene products as well as for home textiles, automotive interiors and functional apparel. Two production sites and a Marketing and Sales office with a total of approx. 1,100 employees are located in Germany. These are supported by an international marketing and sales organization. Our plant in Guben produces filament specialties for functional home textiles, the automotive industry and for technical applications. In 2019, sales amounted to around 212 million Euros. The head office of the company is located in Bobingen near Augsburg. Owner of Trevira GmbH is Indorama Ventures PCL, Thailand. Trevira has a worldwide reputation for fibres and yarns for flame retardant polyester home textiles (Trevira CS), for its fibre specialties for hygiene products and technical applications as well as for low-pill fibres for functional apparel.

DEUTSCHLANDS MATRATZEN MEISTVERKAUFTE KOMMEN AUS GUBEN



ca. 400

BESCHÄFTIGTE

zatrudnionych
employees



**NAJCZĘŚCIEJ SPRZEDAWANE W NIEMCZECH
MATERACE POCHODZĄ Z GUBEN**
THE MOST FREQUENTLY SOLD MATTRESSES
IN GERMANY COMES FROM GUBEN

MEGAFLEX

Spółka MEGAFLEX Schaumstoff GmbH jest niezależnym od koncernu producentem miękkiej pianki poliuretanowej. W roku 1991 całe przedsiębiorstwo rodzinne zostało przeniesione do Guben na Łużycach. Od momentu uruchomienia jednego z najnowocześniejszych i największych zakładów wytwarzających pianki w Europie, przedsiębiorstwo jest w stanie produkować 45.000 ton miękkich pianek poliuretanowych rocznie. Oprócz klasycznych produktów piankowych, jak bloki pianki i materiały konfekcjonowane, producent ten specjalizuje się od 10 lat w produkcji gotowych materacy i produktów do spania, które wykonywane są przy pomocy najnowocześniejszych technologii pikowania i szycia. Produkty te wykonywane są wyłącznie jako tzw. „whitelabel”. Polityka tego średniej wielkości przedsiębiorstwa charakteryzuje się ścisłą współpracą z klientami, krótkimi czasami dostawy i produkcją dopasowaną do indywidualnych życzeń klientów.

MEGAFLEX

MEGAFLEX Schaumstoff GmbH ist ein konzernunabhängiger Polyurethan-Weichschaumstoffhersteller. 1991 wurde das gesamte familiengeführte Unternehmen in die Lausitz nach Guben verlagert. Das Unternehmen ist seit der Inbetriebnahme einer modernsten und größten Schäumenanlage Europas, in der Lage bis zu 45000 Tonnen / Jahr polyurethaner Weichschaumstoffe herzustellen. Neben den klassischen Schaumprodukten wie Rohblockwaren, Konfektionsartikel, etc., spezialisiert sich dieser Schaumstoff-Produzent seit 10 Jahren in Herstellung von fertigen Matratzen und Schlafprodukten, welche mittels hochmoderner Stepp- und Nähtechnik gefertigt werden. Diese Produkte werden ausschließlich als sogenanntes „Whitelabel“ ausgefertigt. Die mittelständische Unternehmensstruktur ist geprägt durch eine enge Kundennähe, kurze Lieferzeiten und eine kundenspezifische Fertigungstiefe.

MEGAFLEX

The company MEGAFLEX Schaumstoff GmbH is an independent soft polyurethane foam producer. In 1991 the whole family business was moved to Guben in Lusatia. Since the start up of this most advanced and the biggest in Europe foam production plant, the company has been able to produce 45.000 tons of soft polyurethane foam a year. Apart from classic foam products, such as foam blocks and ready-made materials, for the past 10 years the company has been specializing in making ready-made mattresses and bed products which are manufactured with the state-of-the-art technology concerning sewing and quilting. These products are made exclusively as the so called „whitelabel”. The structure of this medium-size company is characteristic for its close cooperation with clients, short lead-times and customized production.

HIER INVESTIERTEN AUCH DIE GRÖSSTEN AUSLÄNDISCHEN STAATLICHEN KONZERNE

Grupa Azoty ATT Polymers GmbH

Grupa Azoty ATT Polymers GmbH ist einer der führenden Hersteller von PA6 in Westeuropa. Das in Guben ansässige Unternehmen gehört zur Grupa Azoty S.A., dem führenden Hersteller von Caprolactam, Konstruktionskunststoffen und Düngemitteln in Europa. Die Gesellschaft verfügt über ein eigenes Labor vor Ort und arbeitet außerdem mit dem F&E Labor der Grupa Azoty, das sich in Tarnów befindet, zusammen. Ihre Tätigkeit konzentriert sich sowohl auf die Entwicklung bestehender Produkte als auch auf die Forschung zu neuen Produkten und Anwendungen. In der Gesellschaft wurden in den letzten Jahren eine Reihe von modifizierten Waren ausgearbeitet und dem Handelsangebot hinzugefügt. 2011 führte die Grupa Azoty ATT Polymers GmbH das im Syntheseprozess modifizierte Polyamid 6 unter dem Namen Alphalon™ E36LN, das auf der Messe Plastpol 2011 eine Auszeichnung erhielt, auf den Markt ein.

Grupa Azoty ATT Polymers GmbH

Grupa Azoty ATT Polymers GmbH jest jednym z czołowych producentów poliamidu PA6 w Europie Zachodniej. Mające siedzibę w Guben przedsiębiorstwo należy do Grupy Azoty, czołowego producenta kaprolaktamu, tworzyw konstrukcyjnych i nawozów w Europie. Spółka dysponuje własnym laboratorium na miejscu, a ponadto współpracuje z nowoczesnym laboratorium Grupy Azoty w Tarnowie. Działalność spółki koncentruje się zarówno na rozwoju istniejących produktów jak i na badaniach nad nowymi wyrobami. W ostatnich latach w spółce opracowano szereg zmodyfikowanych wyrobów, które dołączyły do oferty handlowej. W 2011 r. Grupa Azoty ATT Polymers GmbH wprowadziła na rynek zmodyfikowany w procesie syntezy poliamid 6 pod nazwą Alphalon™ E36LN, który na targach Plastpol w 2011 r. otrzymał wyróżnienie.

DIE GRÖSSTEN KONZERNE



TU ZAINWESTOWAŁY RÓWNIEŻ NAJWIĘKSZE
ZAGRANICZNE KONCERNY PAŃSTWOWE
THE BIGGEST FOREIGN COMPANIES HAVE
ALSO INVESTED HERE



ca. 60

BESCHÄFTIGTE

zatrudnionych
employees

Grupa Azoty ATT Polymers GmbH

The company Azoty ATT Polymers GmbH is one of the leading PA6 producers in Western Europe. The company, based in Guben, belongs to Azoty Group, the prominent producer of caprolactam, engineering/construction materials and fertilizers in Europe. The company has its on-site laboratory, however, it is still in close cooperation with the most advanced laboratory of Azoty Group in Tarnów. The company focuses on the activities related to both developing the existing products as well as researching new products. Recently, the company's staff have developed a series of modified products which are now comprised by the company's offer. In 2011 Azoty Group ATT Polymers GmbH launched a synthesis process modified polyamide 6 named Alphalon™ E36LN, which received an award at Plastpol in 2011.

IN DREI BUNDESLÄNDERN UND IMMER UM DIE ECKE



ca. **200**
BESCHÄFTIGTE
IN GUBEN

200 zatrudnionych w Guben
200 employees in Guben



WIR BACKEN.
ABER NATÜRLICH.

W TRZECH LANDACH A ZAWSZE W POBLIŻU
IN THREE LANDS AND STILL NEARBY

Dreißig GmbH & Co. KG

Spółka Dreißig GmbH & Co. KG prowadzi nowoczesne przedsiębiorstwo rodzinne, w którym nawet najmniejsze bułeczki są ręcznie wypiekane przez mistrzów piekarstwa. W poczuciu odpowiedzialności za unikalną niemiecką tradycję wypieku chleba wykorzystywane są tutaj postępowe metody produkcji, tak żeby można było jasno patrzeć do przodu i bezpiecznie podążać w przyszłość. Ponad 80 sklepików sieciowych i kawiarni oraz prawie 850 pracowników pokazują każdego dnia, że można w udany sposób połączyć ze sobą innowacje i tradycje rzemieślnicze. Od 2002 roku ta rodzinna piekarnia stale poddaje się procesowi certyfikacji zgodnie z normą DIN EN ISO 9001.

Serce piekarni bije w Guben!



ca. **900**
BESCHÄFTIGTE
INSGESAMT
zatrudnieni łącznie
employees total

Bäckerei Dreißig GmbH & Co. KG

Die Bäckerei Dreißig GmbH & Co. KG betreibt ein modernes Familienunternehmen, in dem auch die ganz kleinen Brötchen noch von Meisterhand gebacken werden. Der weltweit einzigartigen Tradition deutscher Brotkultur verpflichtet, hat man sich mit fortschrittlichen Herstellungsmethoden und einem klaren Blick nach vorn längst auf den Weg in eine sichere Zukunft gemacht. Über 80 Filialen und Cafés sowie knapp 850 Mitarbeiter zeigen jeden Tag, dass Innovation und Handwerkstradition gut zueinander passen. Seit dem Jahr 2002 ist die Familienbäckerei in einem aufwändigen Verfahren nach den strengen Bestimmungen der DIN EN ISO 9001 zertifiziert. Das Herz der Bäckerei schlägt in Guben!

Dreißig GmbH & Co. KG

The company Dreißig GmbH & Co. KG runs a modern family business where even the smallest rolls are baked by master chefs. Bearing responsibility and respectful attitude towards the unique German tradition of making bread, the company applies advanced production methods in order to look clearly ahead and safely enter the future. Over 80 affiliated bakery shops and coffee bars and almost 850 employees every day show that it is possible to successively combine innovations with traditional handicraft. Since 2002 this family bakery business has been certified according to the standard DIN EN ISO 9001.

The heart of the bakery beats in Guben!

HIER ENSTEHEN DIE WELTBEKANNTEN AUSSTELLUNGEN „KÖRPERWELTEN“

PLASTINARIUM

Die Gubener Plastinate GmbH stellt anatomische Präparate für die weltbekannte Ausstellung „KÖRPERWELTEN“ sowie Universitäten und andere qualifizierte Nutzer her. Das Unternehmen wurde im November 2006 durch den Arzt und Erfinder der Plastination, Dr. Gunther von Hagens gegründet. Die Präparateherstellung ist in Guben im „PLASTINARIUM“ öffentlich zugänglich. Das PLASTINARIUM ist weltweit einzigartig und vereint erstmalig unter einem Dach die Präparate der KÖRPERWELTEN mit der praktischen Darstellung von Plastinationstechniken. In einer aufwendig restaurierten ehemaligen Tuchmacherei erhält der Besucher auf 3.000 Quadratmeter Ausstellungsfläche umfassende Einblicke in die Anatomie von Mensch und Tier, die Prozesse der Plastination und die verschiedenen Präparationstechniken. In Guben entstehen mit modernster Technik Lehrpräparate und anatomische Großplastinate für die Ausbildung von Ärzten und medizinischen Laien.

PLASTYNARIUM

Spółka Gubener Plastinate GmbH produkuje preparaty anatomiczne na znaną na całym świecie wystawę „ŚWIAT CIAŁ” oraz dla uniwersytetów i innych kwalifikowanych użytkowników. Przedsiębiorstwo zostało założone w roku 2006 przez lekarza i wynalazcę, dr. Gunthera von Hagensa. Produkcję preparatów można oglądać w „PLASTINARIUM” w Guben. PLASTINARIUM jest unikalnym w skali światowej miejscem, w którym pod jednym dachem można podziwiać preparaty z wystawy „ŚWIAT CIAŁ” oraz praktycznie poznać techniki plastynacji. W pieczołowicie odrestaurowanej dawnej fabryce sukna zwiedzający na 3.000 metrach kwadratowych powierzchni wystawienniczej mogą poznać anatomię ludzi i zwierząt, procesy plastynacji oraz różne techniki wytwarzania preparatów. W Guben powstają z zastosowaniem najnowocześniejszych technik preparaty dydaktyczne i anatomiczne preparaty wielkoformatowe wykorzystywane w kształceniu lekarzy i osób zainteresowanych medycyną.



TU POWSTAJE SŁYNNNA NA CAŁYM ŚWIECIE
WYSTAWA „ŚWIAT CIAŁ”

THE INTERNATIONALLY RECOGNIZED EXHIBITION
"THE WORLD OF BODIES" IS LOCATED HERE



ca. 80

BESCHÄFTIGTE

zatrudnionych
employees

PLASTINARIUM

The company Gubener Plastinate GmbH makes anatomical items for internationally recognized exhibition "BODY WORLDS" as well as for universities and qualified users. The company was established in 2006 by a doctor and inventor doctor Gunther von Hagens. The exhibits can be seen in „PLASTINARIUM” based in Guben. PLASTINARIUM is a unique on a worldwide scale venue where in one place visitors can watch exhibits from the famous "BODY WORLDS" exhibition and practically learn about techniques of plastination. Examples of human and animal anatomy plastinates are presented on 3000 m² of a former perfectly renovated textile factory giving visitors opportunity to learn about plastination processes and about various techniques of making plastinates. The company makes its products with the use of the most advanced technology offering educational and anatomy items as well as large forms used for training doctors and people interested in medicine.



VIELLEICHT WURDE
IN GUBIN

IHR SOFA AUCH
PRODUZIERT?



ca. **800**
BESCHÄFTIGTE

zatrudnionych
employees



**BYĆ MOŻE TWOJA SOFA TEŻ
POWSTAŁA W GUBINIE?**
YOU MAY HAVE A SOFA THAT
HAS BEEN MADE IN GUBIN?

A. Z. Iwaniccy

A.Z. Iwaniccy to największe na gubińskim rynku przedsiębiorstwo, które zajmuje się produkcją mebli tapicerowanych. Firma istnieje już od 1989 roku i obecnie zatrudnia około 800 osób. W chwili obecnej zakład produkuje meble głównie na rynki zagraniczne, tak jak: Niemcy, Austria, Francja, Szwajcaria oraz Węgry. Przez wszystkie lata ciągłego rozwoju właściciele firmy rozbudowywali i wyposażali zakład w coraz nowocześniejsze maszyny ułatwiające produkcję, dzięki czemu z biegiem lat stali się jednym z największych i najbardziej znanych przedsiębiorstw w regionie.

A. Z. Iwaniccy

A. Z. Iwaniccy ist das größte Unternehmen der Polstermöbelbranche in Gubin. Die Firma besteht bereits seit 1989 und beschäftigt zur Zeit ca. 800 Mitarbeiter. Die Möbelproduktion ist hauptsächlich für ausländische Märkte, vor allem Deutschland, Österreich, Frankreich, die Schweiz und Ungarn vorgesehen. Die Firma entwickelte sich ständig über die Jahre, indem die Eigentümer den Produktionsbetrieb immer mit modernsten Maschinen ausgestattet haben und dieser mit der Zeit eines der größten und bekanntesten Unternehmen der Region wurde.

A. Z. Iwaniccy

A.Z. Iwaniccy is the biggest company on the Gubin market dealing with production of upholstered furniture. The company was established in 1989 and employs approximately 800 people. At present the company produces furniture mainly for foreign markets, such as: Germany, Austria, France, Switzerland and Hungary. For all these years of continuous development the company owners have expanded the company and have provided it with the most advanced machinery making production easier, owing to which for all those years they have become one of the biggest and most recognized company in the region.

IN GUBEN WOHNEN - IN GUBIN ARBEITEN UND UMGEKEHRT? DAS GEHT!

TEKRA

Tekra sp. z o.o. (GmbH) hat sich auf die Herstellung von Komponenten sowie fertige Bauteile für den Mobilkransektor spezialisiert. Zu den Auftraggebern gehören neben den Weltmarktführern auch weitere namhafte Unternehmen der Branche. Auf mehr als 10.000 m² Fertigungsfläche stellt Tekra qualitativ und fertigungstechnisch anspruchsvolle Produkte her. Ein breites Spektrum an Kompetenzen der Mitarbeiter, die sich durch ihr fachspezifisches Wissen und langjährige Erfahrungen sowie die Flexibilität in der Auftragsabwicklung und problemlose Kontaktaufnahme auszeichnen, sind Garantie für die höchste Qualität der Produkte.

TEKRA

Tekra sp. z o.o. specjalizuje się w produkcji komponentów wykorzystywanych przy budowie wielotonowych dźwigów oraz elementów gotowych dla sektora dźwigów samojezdnych. Do grona ich klientów należą producenci wiodących marek dźwigów na świecie. Na kilkunastu tysiącach metrów kwadratowych powierzchni produkcyjnej Tekra wytwarza produkty najbardziej wymagające pod względem jakości i warunków technicznych. Szeroki zakres kompetencji współpracowników, wyróżniających się specyficzną dla branży wiedzą techniczną i długoletnim doświadczeniem, elastycznością w realizacji zleceń oraz łatwością nawiązywania kontaktów stanowią gwarancję dla najwyższej jakości wytwarzanych produktów.



**MIESZKAĆ W GUBEN – PRACOWAĆ W GUBINIE
I ODWROTNIE? TO FUNKCJONUJE!
LIVE IN GUBEN – WORK IN GUBIN OR
THE OTHER WAY ROUND ? – IT WORKS!**



ca. **240**
BESCHÄFTIGTE

zatrudnionych
employees

TEKRA

Tekra Ltd. specializes in production of components for production as well as ready made elements for mobile cranes sector. Its clients are producers of the leading worldwide brands. On a dozen thousand square metres of production area Tekra makes products that comply with the most severe quality and technical requirements. A wide scope of competencies possessed by its employees, who are distinguished for their technical knowledge specific for the business as well as for a many-years' experience, flexibility in order processing and good communication skills is a guarantee of high quality goods offered.



EIN WEITERES BEISPIEL DER GUTEN DEUTSCH-POLNISCHEN ZUSAMMENARBEIT



ca. **150**
BESCHÄFTIGTE

zatrudnionych
employees

**KOLEJNY PRZYKŁAD DOBREJ
POLSKO-NIEMIECKIEJ INWESTYCJI**
ANOTHER EXAMPLE OF GOOD
POLISH-GERMAN COOPERATION

TVG

TVG to nowoczesny zakład produkcyjny, który swoją działalność rozpoczął w 2018 roku na terenie Specjalnej Strefy Ekonomicznej przy ul. Legnickiej. Obecnie zatrudnionych jest tam ponad 150 osób, które wytwarzają elementy metalowe stosowane przy układach klimatyzacyjnych i chłodniczych. Produkty z Gubina są wykorzystywane praktycznie w całej Europie, a powstają dzięki nowoczesnym i wyspecjalizowanym maszynom i wysoko zautomatyzowanej linii produkcyjnej.

TVG

TVG ist ein moderner Produktionsbetrieb, der seine Tätigkeit im Jahre 2018 im Gebiet der Sonderwirtschaftszone in der ul. Legnicka begonnen hat. Zur Zeit sind hier 150 Mitarbeiter beschäftigt, die Metallelemente für Klima- und Kühlungsanlagen produzieren. Die Produkte aus Gubin werden praktisch in ganz Europa verwendet. Sie werden mit modernen und hochspezialisierten Maschinen auf einer hochautomatisierten Produktionsstraße hergestellt.

TVG

TVG is a modern production plant, which started in 2018 in the territory of the Special Economic Zone in Legnicka Street. At present the company employs 150 people who make metal elements used for air conditioning and cooling systems. The products from Gubin are used practically all over Europe and are made with the use of modern and highly specialized machinery and automated production line.

LOGISTIK - FREIE FAHRT!




ENTSTEHUNG EINER
MODERNEN HALLE
MIT EINER FLÄCHE VON
25.000 m²

LOGISTYKA – DROGA WOLNA!
LOGISTICS – GO AHEAD!

tu powstanie hala magazynowa o
powierzchni 25.000 m²
Site of the planned Logistics-Centre
with a total area of 25.000 m²

Produktions- und Logistikzentrum

Produktions- und Logistikzentrum – Auf einem 6 ha großen Grundstück in der ul. Śląska wird demnächst eine moderne Halle mit einer Fläche von 25.000 m² entstehen, in der ein Produktions- und Logistikzentrum untergebracht wird. Der Standort liegt in Gubin, direkt am Grenzübergang Gubinek, und ist ein ideales Angebot für den e-commerce. Der größte Vorteil ist dabei der Zugang zum deutschen und damit zum europäischen Autobahnnetz. Zur Zeit werden die Mieter der einzelnen Hallenmodule gesucht.

Centrum Produkcyjno-Logistyczne

Centrum Produkcyjno-Logistyczne – w najbliższym czasie, na 6 hektarach przy ul. Śląskiej, powstanie nowoczesna hala o powierzchni 25.000 m², gdzie mieścić się będzie centrum produkcyjno-logistyczne. Teren w Gubinie znajduje się bezpośrednio przy przejściu granicznym „Gubinek” i jest idealną ofertą dla branży e-commerce. Jego głównym atutem będzie dostępność do sieci niemieckich, a co za tym idzie – europejskich, autostrad. Obecnie trwają poszukiwania najemców modułów w obiekcie.

Production and Logistics Centre

Production and Logistics Centre – Soon the production and logistics centre planned to occupy the area of 25.000 m² will be erected in Śląska Street within the land of 6 hectares. The area in Gubin located directly near the border crossing in „Gubinek” is an ideal opportunity for e-commerce businesses. Its main advantage is a good access to German and European network of highways. At present, lessees of modules comprised by the facility are being solicited.

DEN EUROPÄISCHEN GEDANKEN LEBEN. ŻYCIE ZGODNE Z IDEAMI EUROPEJSKIMI. LIFE ACCORDING TO THE EUROPEAN IDEAS.



Die deutsch-polnische Zwillingsstadt Guben-Gubin schlägt Brücken zwischen Ländern und Menschen, zwischen Vergangenheit und Gegenwart. Jahrzehntlang markierte die Neiße die Grenzlinie. Heute ist sie das blaue Band, an dessen Ufern Guben und Gubin wieder näher zusammenrücken.

Seit Ende der 1990er-Jahre hat die Grenze zu Polen eine neue Funktion als „Tor zum Osten“ erhalten. Die Grenzstadt Guben hat die sich daraus ergebenden Chancen frühzeitig erkannt und Initiativen einer grenzübergreifenden Zusammenarbeit eröffnet. Als Grundlage einer gemeinsamen Planung und Entwicklung der Städte Guben und Gubin entstand 1998 das „Räumliche Strukturkonzept der Eurostadt Guben-Gubin“. Das Leitbild dieser grenzüberschreitenden Stadtentwicklungsplanung fand Eingang in die Stadtentwicklungsstrategie der Stadt Guben. Hauptgedanke des gemeinsamen Konzeptes ist die Weiterentwicklung der bizenralen Stadtstruktur mit dem Schwerpunkt einer gemeinsamen, gestalterischen und funktionalen Aufwertung. Als grenzübergreifende Achse soll die Frankfurter Straße die funktionale Verbindung zwischen Gubins Mitte und dem neuen Zentrum Gubens herstellen. Die nachhaltige Zusammenarbeit beider Städte besteht bereits seit 1991. In dem Zeitraum von mehr als 25 Jahren wurden viele gemeinsamen Vorhaben umgesetzt, die für die Bürgerschaft der Eurostadt von großer Bedeutung sind, wie beispielsweise ein gemeinsames Wasserklärwerk oder die Neißeinsel als Ort der Begegnung.



Polsko-niemieckie miasto bliźniacze Guben-Gubin buduje mosty pomiędzy krajami i ludźmi, pomiędzy przeszłością i teraźniejszością. Przez dziesięciolecia Nysa wyznaczała linię graniczną. Dziś stanowi błękitną wstęgę, na której brzegach Guben i Gubin ponownie się do siebie zbliżają.

Wskutek zmian geopolitycznych pod koniec lat 90. XX wieku granica z Polską zmieniła swoją funkcję stając się „Bramą na Wschód”. Miasto graniczne Guben wcześniej rozpoznało związane z tym szanse i podjęło inicjatywę transgranicznej współpracy.

Podstawę wspólnego planowania i rozwoju miast Guben i Gubina stanowi opracowana w roku 1998 „Koncepcja struktury przestrzennej Euromiasta Guben-Gubin”. Idea przewodnia tego transgranicznego planu rozwoju miast została uwzględniona w strategii rozwoju miasta Guben. Główną myślą wspólnej koncepcji jest dalszy rozwój struktury miasta opartej na dwóch centrach z położeniem nacisku na wspólną rewaloryzację miejskiego układu kompozycyjno-funkcjonalnego. Transgraniczną oś ma tworzyć ulica Frankfurter Straße, stanowiąca funkcjonalne połączenie śródmieścia Gubina z nowym centrum Guben. Zrównoważona współpraca obu miast istnieje już od roku 1991. W ciągu ponad 25 lat zrealizowano wiele wspólnych przedsięwzięć mających duże znaczenie dla mieszkańców Euromiasta, jak na przykład wspólną oczyszczalnię ścieków czy Wyspę Teatralną jako miejsce spotkań.



Polish-German twin city Guben-Gubin is building bridges between countries and nations, between the past and the present. For years the Neisse river was a border line. Today it marks a blue ribbon on both sides of which Guben and Gubin are getting closer to each other again.

As a result of geopolitical changes of the 90s of the 20th century the border with Poland has changed its function and became the "Gate to the East". The border town Guben had earlier recognized the opportunities that this process offered and got involved into the cross-border cooperation. The basis for mutual planning and development of Guben and Gubin is the "Spatial Structural Concept of the Euro-Town Guben-Gubin" elaborated in 1998. The guiding idea of the cross-border plan for development of the two towns has been taken into account in the general strategy of development of Guben. The main intention of the mutual concept is to continue development of the town based on two centres focusing on mutual restoration of the functional arrangement. The cross-border axis shall be Frankfurter Straße, being the functional connection of the Guben centre with the new centre of Gubin. The sustainable cooperation between the two towns has been developing since 1991. For the past 25 years the towns have implemented together many projects being of great importance to the citizens of the Euro-Town, such as the common waste water treatment plant or the island on the Neisse river as a meeting venue.



„Tutaj codziennie żyjemy w zgodzie z europejskimi wartościami”

Bartłomiej Bartczak, Burmistrz Gubina

„Wir leben hier jeden Tag in Übereinstimmung mit den europäischen Werten.”

Bartłomiej Bartczak, Bürgermeister von Gubin

„Here we live in constant respect of European values.”

Bartłomiej Bartczak, Mayor of Gubin

In einer eigens konstituierten deutsch-polnischen Kommission „Eurostadt Guben-Gubin“ arbeiten seit 2015 Stadtverordnete beider Kommunen zusammen, um grenzübergreifende Entscheidungen auf den Weg zu bringen. Auch die Zusammenarbeit der Rathäuser der Doppelstadt wird weiterhin ausgebaut. Große und kleine EU-Förderprojekte wurden und werden partnerschaftlich umgesetzt und Veranstaltungen, wie der Neujahrsempfang oder das jährliche Frühlingsfest, über die Neiße hinweg gemeinsam zur weiteren Verständigung durchgeführt.

Durch die finanzielle Unterstützung über das laufende und abgeschlossene, EU-geförderte Kooperationsprogramm INTERREG Brandenburg-Polen gelang und gelingt es, zahlreiche Groß- und Kleinprojekte in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu verwirklichen. Sei es das Attraktivieren von Grünflächen, die Modernisierung des gemeinsam genutzten Bahnhofsumfeldes, die Gesundheitsversorgung beiderseits der Neiße oder Realisierung von vielen Guben-Gubiner Begegnungsfesten.



Od 2015 r. radni obu samorządów współpracują ze sobą w ramach samodzielnie utworzonej polsko-niemieckiej komisji „Euromiasto Guben-Gubin”, podejmując transgraniczne decyzje. Również współpraca ratuszy bliźniaczych miast stale jest poszerzana. Duże i małe projekty europejskie były i są realizowane w partnerstwie, a takie wydarzenia jak spotkania noworoczne czy coroczny festyn organizowane są wspólnie nad Nysą dla dalszego rozwijania wzajemnego zrozumienia.

Dzięki wsparciu finansowemu w ramach bieżącego i wcześniejszego europejskiego programu współpracy INTERREG Brandenburgia – Polska udało się i nadal udaje się urzeczywistniać duże i małe projekty współpracy transgranicznej, takie jak uatrakcyjnienie terenów zielonych, modernizacja wspólnie wykorzystywanego otoczenia dworca kolejowego, opieka zdrowotna po obu stronach Nysy czy realizacja wielu uroczystości i spotkań w Guben i Gubinie.

Since 2015 members of the Town Councils have been working together within the individually set up Polish-German Board "Euro-Town Guben-Gubin" , making mutual cross-border decisions. Furthermore, the cooperation established between the Town Halls of the two towns is still being developed. Big and small European projects were and have been implemented in partnership, whereas such events as New Year's meetings or the annual festival are organized regularly together upon the Neisse river and contribute to development of mutual understanding.

Owing to the financial support offered by current and earlier European cooperation programme INTERREG Brandenburg- Poland, it has been possible to implement big and small cross-border projects, such as improvement of the greenery, modernization of the mutually used surroundings of the railway station, health care on both sides of the Neisse or carrying out many ceremonies and meetings in Guben and Gubin.

GRENZÜBERGREIFEND DAS LEBEN GESTALTEN. TRANSGRANICZNY STYL ŻYCIA. CROSS-BORDER LIFE STYLE.

Guben ist eine bunte und liebenswerte Doppelstadt. Mit Hochdruck wird hier nach wie vor daran gearbeitet, das Stadtzentrum zu erneuern und attraktiver zu gestalten – und dies mit guten Ergebnissen. Besucher, die heute in die Neißestadt kommen, sind überrascht über die unzähligen unübersehbaren Veränderungen im Herzen Gubens. So zeigen sich die sanierten Hauptstraßen mit viel Grün, auf dem Gelände der ehemaligen Hutfabrik befindet sich ein modernes Kommunalzentrum mit Rathaus, Bibliothek, Musikschule und der Alten Färberei, ein Veranstaltungssaal und vieles mehr.

Besonders stolz sind die Neißestädter aber auch auf ein gut ausgebautes Radwegenetz, das zu vielen Sehenswürdigkeiten der Stadt, an idyllisch gelegene Seen und landschaftlich schöne Ausflugsziele in der Umgebung führt. Dazu gehört auch die Neiße selbst, die wieder mit Booten befahrbar ist. Auf beiden Seiten des Flusses gibt es Stege und Slipanlagen zum Einsetzen der Boote, und natürlich werden auch die Ufer ansprechend gestaltet. Ein historisches Schmuckstück können die Gäste der deutsch-polnischen Zwillingstadt erst seit Kurzem bewundern: den komplett neu gestalteten Alten Gubener Hafen, der direkt am Oder-Neiße-Radweg zum Verweilen einlädt.





Dziś Guben jest kolorowym i przyjemnym miastem bliźniaczym. Nadal trwają tu intensywne prace nad renowacją i uatrakcyjnieniem śródmieścia i to z sukcesami. Goście przyjeżdżający do miasta nad Nysą są zaskoczeni wieloma zauważalnymi zmianami w sercu Guben. Odnowione główne ulice wypełnione są bujną zielenią, na terenie dawnej fabryki kapeluszy znajduje się nowoczesne centrum komunalne z Urzędem Miasta, biblioteką, szkołą muzyczną i Starą Farbiarnią, salą widowiskową itp.

Mieszkańcy miasta są szczególnie dumni z rozbudowanej sieci dróg rowerowych, prowadzących do atrakcji miasta, nad urokliwe jeziora i do pięknych krajobrazowo okolic. Do atrakcji należy też sama Nysa, po której znów można pływać łodziami. Po obu stronach rzeki znajdują się pomosty i slipy do wodowania łodzi. Same nabrzeża także są uatrakcyjniane. Od niedawna goście polsko-niemieckiego miasta bliźniaczego mogą podziwiać zabytkową perełkę, czyli kompletnie odnowiony Stary Port Guben, który zaprasza na chwilę odpoczynku bezpośrednio przy drodze rowerowej Odra-Nysa.

Guben is a colourful twin town. Its renovation and improvement is continuing with great success. Tourists visiting the town upon the Neisse river are positively surprised with the changes noticed in the centre of Guben. The renovated main streets of the town are filled with lush green, the building of the former Wilke's hat factory is the home of a modern municipal services centre including the Municipal Office, library, music school and the Old Dye Work, performance hall, etc.

Citizens are especially proud of the bicycle paths leading the attractive settings of the town, to picturesque lakes and the surroundings with beautiful landscapes. The town's specific attraction is the Neisse itself where you can take a boat cruise. On both sides of the river you can find piers and slips for boat launching. The river banks are also getting more attractive. Recently, the visitors of the Polish-German town have been offered a new attraction, namely a completely refurbished Old Harbour Guben, which invites tourists to have a rest directly near the Oder-Neisse cycling path.



Sportanlagen in Gubin
Objektz sportowe w Gubinie
Sports ground in Gubin



Freibad in Guben
Basen odkryty w Guben
Outdoor pool in Guben



„Pestalozzi“-Gymnasium Guben
Gimnazjum „Pestalozzi” w Guben
School „Pestalozzi” in Guben

Auch weiche Standortfaktoren wie die attraktiven Grünflächen in unseren Parks, schöne Neißelandschaft, gut ausgebaute Radwege oder eine moderne Ausstattung der Kitas und Schulen, die noch freie Kapazitäten haben, machen unsere Doppelstadt Guben-Gubin zu einem interessanten Standort für Unternehmen verschiedenster Branchen.

Drei Sportzentren, Schwimmhallen beiderseits der Neiße bieten Singles und Familien ein abwechslungsreiches Freizeitangebot. Die Stadtbibliotheken, Musikschulen sowie ein Angebot an historischen Museen runden das breite Kulturangebot in der Doppelstadt ab.

Das Neiß-Center und die Einkaufsgalerie HOSSO sowie kleine, liebevolle Geschäfte in beiden Stadtzentren bilden das Herz des Einzelhandels in der Eurostadt Guben-Gubin.



„Europaschule“ in Guben
Szkoła „Europaschule” w Guben
School „Europaschule” in Guben



Kindergarten in Guben
Przedszkole w Gubien
Kindergarten in Guben



Kindergarten Nr. 3 in Gubin
Przedszkole Nr 3 w Gubinie
Kindergarten No. 3 in Gubin



Grundschule Nr. 3 in Gubin
Szkoła Podstawowa Nr 3 w Gubinie
Elementary school No. 3 in Gubin

Również miękkie czynniki lokalizacyjne, takie jak tereny zielone w naszych parkach, piękne krajobrazy nad Nysą, rozbudowana sieć dróg rowerowych czy nowocześnie wyposażone przedszkola i szkoły, w których są jeszcze wolne miejsca, sprawiają, że nasze dwumiejsce Guben-Gubin jest interesującym miejscem dla przedsiębiorstw różnych branż.

Trzy ośrodki sportowe, baseny kryte po obu stronach Nysy oferują singlom i rodzinom urozmaiconą ofertę czasu wolnego. Biblioteki miejskie, szkoły muzyczne oraz zbiory muzealne dopełniają szeroką ofertę kulturalną w dwumieście.

Neiße-Center i galeria handlowa HOSSO oraz małe, urocze sklepiki w centrach obu miast stanowią centrum handlu w Euromieście Guben-Gubin.

Soft location factors, such as the greenery of our parks, beautiful landscape of the Neisse river, extensive network of bike paths or modernly furnished kindergarten and schools, which still offer vacancies, cause that our Euro-town Guben-Gubin is an attractive place for entrepreneurs of various businesses.

Three sports centers, swimming pools on both sides of the Neisse propose singles and families a varied leisure offer. Municipal libraries, schools of music and museums complement the wide cultural offer of the two towns.

Neiße-Center and the shopping mall HOSSO as well as small, picturesque shops in the centres of both towns form the centre of trade in the Euro-town Guben-Gubin.



„ZWEI RATHÄUSER – EINE EUROSTADT“ „DWA RATUSZE – JEDNO EUROMIASTO“ „TWO TOWN HALLS – ONE EURO-TOWN“

Erfahren Sie mehr
über das Projekt:

Więcej o projekcie:
More about the project:



guben-gubin.eu

Gute Zusammenarbeit der Verwaltung und gemeinsame Wirtschaftsförderung

Projektumsetzung: 01.04.2017–31.03.2020

Das im Rahmen des EU-Kooperationsprogramms INTERREG V A Brandenburg–Polen 2014–2020 gefördertes Projekt führt zur Bildung eines Kooperationsnetzwerks der sozialen, wirtschaftlichen und öffentlichen Partner zwecks Sicherung nachhaltiger Integration in der Eurostadt Guben-Gubin. Dieses Projekt dient zur Verbesserung der Zusammenarbeit auf der Verwaltungsebene beider Städte, sowie zwischen den Bürgern in allen Aspekten des öffentlichen Lebens. Ferner dient das Projekt der Durchführung von gemeinsamen Maßnahmen zwecks gemeinsamer Wirtschaftsförderung beider Städte.

Die richtige Nutzung des Potenzials der Doppelstadt kann nur durch gemeinsames Handeln erreicht werden!





Dobra współpraca urzędów i wspólna promocja gospodarcza

Okres realizacji projektu: 01.04.2017–31.03.2020

Projekt realizowany w ramach programu współpracy UE INTERREG VA Brandenburgia-Polska 2014–2020 prowadzi do stworzenia sieci współpracy partnerów społecznych, gospodarczych i publicznych w celu zapewnienia trwałej integracji Euromiasta Guben-Gubin. Projekt służy poprawie współpracy na płaszczyźnie administracji obu miast, a także pomiędzy mieszkańcami we wszystkich aspektach życia publicznego. Ponadto projekt służy realizacji wspólnych działań w ramach wspólnej promocji gospodarczej obu miast.

Właściwe wykorzystanie potencjału dwumiasta może nastąpić tylko dzięki wspólnym działaniom!



Good cooperation of administrations and mutual economic promotion of both towns

Implementation time: 01.04.2017–31.03.2020

This project being implemented as part of the cooperation programme EU INTERREG Brandenburg-Poland 2014–2020 aims at creating a co-operation network between social, economic and public partners in order to ensure sustainable integration of the Euro-Town Guben-Gubin. The project contributes to the improvement of cooperation on the administrative level of the two towns as well as it facilitates integration of the citizens in all aspects of public life. Apart from that, the project serves implementation of joint measures as part of the economic promotion of both towns.

Adequate development of the twin town potentials can be ensured through mutual activities!



ANSPRECHPARTNER FÜR INVESTITIONSVORHABEN

PARTNERZY DO KONTAKTU W SPRAWACH INWESTYCYJNYCH

PARTNERS FOR CONTACTS CONCERNING INVESTMENTS

STADT GUBEN
 MIASTO GUBEN
 CITY OF GUBEN

Gasstraße 4
 03172 Guben
www.guben.de

STADT GUBIN
 MIASTO GUBIN
 CITY OF GUBIN

ul. Piastowska 24
 66-620 Gubin
www.gubin.pl



Fred Mahro (D)
 Bürgermeister / Burmistrz / Mayor
 ☎ +49 3561 68711001
 ✉ mahro.f@guben.de



Bartłomiej Bartczak (PL, D)
 Bürgermeister / Burmistrz / Mayor
 ☎ +48 68455 8100
 ✉ burmistrz@gubin.pl



Krzysztof Zdobyłak (D, PL, ENG)
 ☎ +49 3561 68711052
 ✉ zdobyłak.k@guben.de



Krzysztof Kaciunka (PL, ENG)
 ☎ +48 68455 8297
 ✉ krzysztof.kaciunka@gubin.pl



Florian Müller (D, ENG)
 ☎ +49 3561 68711051
 ✉ mueller.f@guben.de

IMPRESSUM

STOPKA

IMPRINT

Herausgeber *Wydawca* *Publisher*

Stadt Guben
Gasstraße 4
03172 Guben

Redaktion *Redakcja* *Edited by*

Stadt Guben
Bereich Bürgermeister

Layout & Produktion *Skład i produkcja* *Layout & Production*

chairlines medienagentur
www.chairlines.de

Fotos *Zdjęcia* *Photos*

khunaspix@depositphotos
luckybusiness@depositphotos
lunamarina@depositphotos
MaciejBledowski@ depositphotos
tipchai@depositphotos
wlad74@depositphotos
rachwal@envato.elements
FOTO-Werner Guben
Gubener Plastinate GmbH
Marketing- und Tourismus Guben e. V.
MEGAFLEX Schaumstoff GmbH
Naturfotografie Günther Minack
RINGFOTO.HENTZSCHELs.de
Stadt Guben
Tekra Sp. z o.o.
Trevira GmbH
Urząd Miejski w Gubinie



NOCH NICHTS ÜBER UNS GEHÖRT? – UNMÖGLICH!

JESZCZE NIC O NAS NIE SŁYSZAŁEŚ? – NIEMOŻLIWE!

HAVEN'T YOU HEARD ABOUT US YET? – IT'S IMPOSSIBLE!





**BB-PL
INTERREG V A
2014-2020**

EUROPÄISCHE UNION

Europäischer Fonds für
Regionale Entwicklung



Unia Europejska

Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego

Barrieren reduzieren - gemeinsame Stärken nutzen
Redukować bariery - wspólnie wykorzystywać silne strony



Grenzenlos verbunden.
Bezgranicznie połączone.

Stadtverwaltung Guben
Urząd Miejski w Guben
Municipal Office of Guben
Gasstraße 4
03172 Guben
Tel.: +49 3561 6871-0
Fax: +49 3561 68714000
www.guben.de

Urząd Miejski w Gubinie
Stadtverwaltung Gubin
Municipal Office of Gubin
ul. Piastowska 24
66-620 Gubin
Tel.: +48 68455 8100
Fax: +48 68455 8102
www.gubin.pl